

449.211

B.28

no. 230632 GRAMÁTICA BISAYA

PARA

FACILITAR EL ESTUDIO

DEL

DIALECTO BISAYA CEBUANO

ESCRITA POR EL

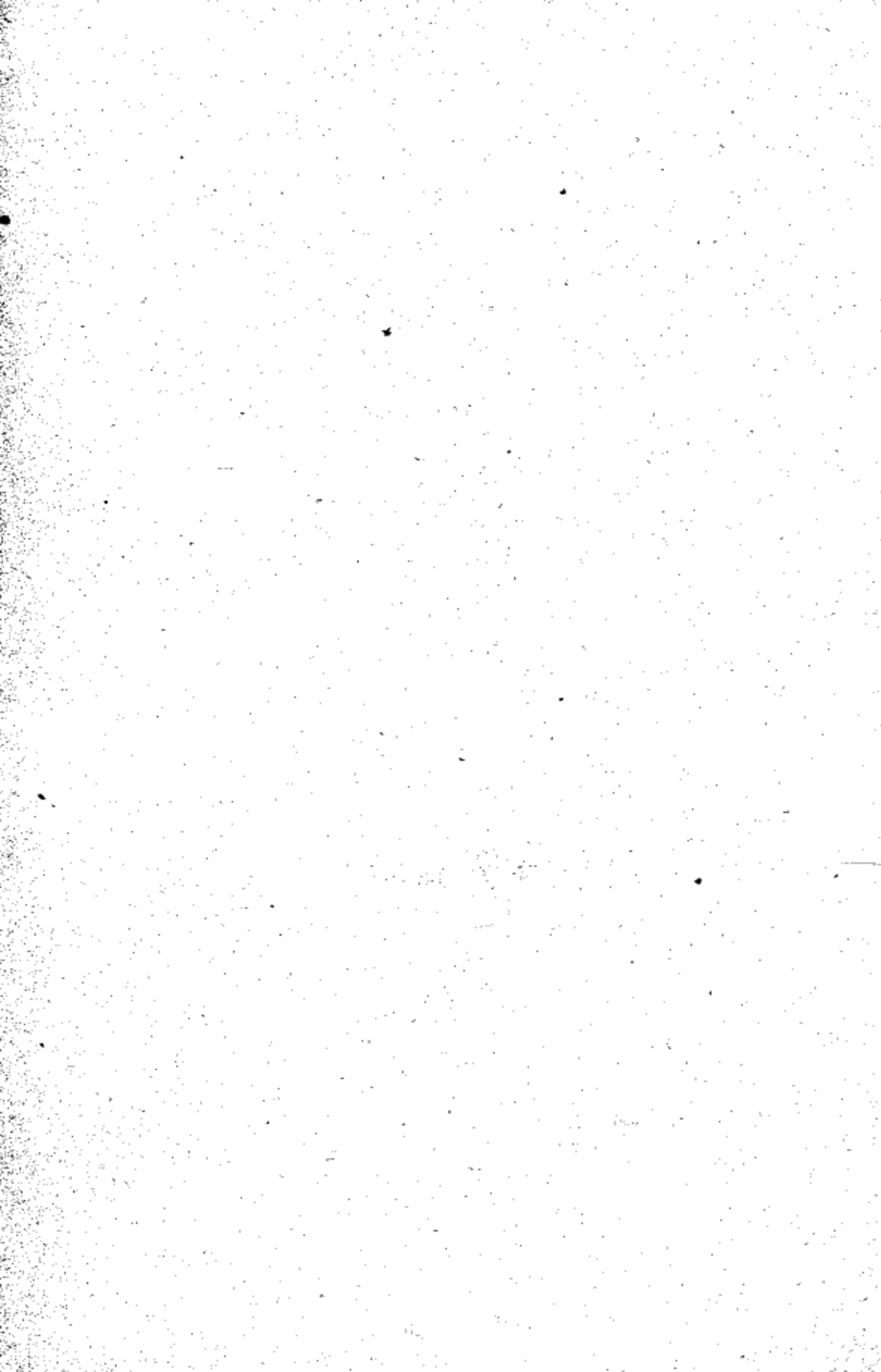
R. S. Fr. Felix Guillén

Agustino Recoleto.



MALABÓN: 1898

ESTAB. TIPO-LIT. DEL ASILO DE HUÉRFANOS
Teléfono 238.



GRAMÁTICA BISAYA

PARA

FACILITAR EL ESTUDIO

DEL

DIALECTO BISAYA CEBUANO

ESCRITA POR EL

R. S. Fr. Felix Guillén

Agustino Peceleta



MALABÓN: 1898

ESTAB. TIPO-LIT. DEL ASILO DE HUÉRFANOS
Teléfono 238.



SECRETARÍA
DEL
ARZOBISPADO
DE
MANILA

S. E. Illma. el Arzobispo mi Señor, se ha servido decretar con esta fecha, lo siguiente: «Por las presentes y por lo que á nos toca, concedemos al M. R. P. Provincial de Recoletos, Fr. Francisco Ayarra, la licencia que solicita para poder imprimir y publicar el manuscrito titulado «Gramática Bisaya para facilitar el estudio del dialecto bisaya-cebuano;» en atención á que de nuestra orden ha sido examinado, y no contiene según la censura, cosa alguna contraria al dogma católico y sana moral. En su virtud, trascribese por Secretaría este nuestro decreto al referido P. Provincial, con encargo de que remita á la misma dos ejemplares impresos del citado manuscrito y archívese original » Lo que transcribo á V. R. para su conocimiento y fines consiguientes. Dios gue. á V. R. ms. as.—Manila 16 de Diciembre de 1897—
Tomás G. Feijóo—

*M. R. P. Provincial de Recoletos, Fr. Francisco
Ayarra.*

GOBIERNO GENERAL

DE

FILIPINAS

Secretaría

El Excmo. Sor. Gobernador General, se ha servido decretar con esta fecha lo siguiente: «Este Gobierno General en uso de las facultades que le corresponden, viene en conceder autorización al M. R. P. Provincial de Recoletos, para imprimir y publicar una obra titulada «Gramática Bisaya para facilitar el estudio del dialecto bisaya-cebuano, escrita por el R. P. de la misma orden, Fr. Felix Guillén.»

Lo que de orden de la espresada Superior Autoridad, traslado á V. R. para su conocimiento y fines correspondientes.

Dios gue. á V. R. ms. as. = Manila 29 de Diciembre de 1897. = Antonio de Santis-teban.

M. R. P. Provincial de Recoletos.

AL LECTOR.

Habiéndonos mandado los Superiores enseñar el dialecto bisaya á varios jóvenes Sacerdotes, para que pudiesen desempeñar con utilidad y provecho el sagrado Ministerio, hemos tropezado con no pequeñas dificultades, porque las gramáticas escritas hasta el día no nos han dado los resultados apetecidos.

La gramática del P. Encina, digno del mayor respeto, no sólo por ser el primero que se dedicó á esta clase de estudios, sino por ser su gramática la mejor que se ha escrito, no se puede poner en manos de principiantes por su mucha extensión y por ser algo anticuada, y si sólo sirve para aquellos que, sabiendo ya el dialecto, quieren perfeccionarse hasta en sus menores detalles.

La gramática del P. Zueco, segun el sistema de Ollendorf es muy buena, y hace que insensiblemente el discípulo hable bisaya: pero esto lo hace sin darse cuenta, y sólo por la multitud de ejercicios, y porque así lo vé escrito, ó lo oye decir, sin tener un

norte que le dirija, y que le sirva de base ó punto de apoyo. Porque esparcidas las reglas, y no todas, por allá y acullá, cuando la ocasión se presenta, hace las oraciones sin tener conocimiento de las primeras partes de la oración, y sin saber su estructura y modo de formarlas. Esto produce una gran confusión de ideas, y grandes dificultades al querer escribir con propiedad y exactitud el bisaya.

Por esta razón, nos ha sido necesario recopilar por tratados ó lecciones todo lo concerniente á las diversas partes de la oración, para que los principiantes comprendan su mecanismo y modo de formarlas con las raíces y partículas, así como también su empleo, según el significado de cada oración, para que al hacer las oraciones, sepan y conozcan el modo de formar la persona agente y paciente, ya sea nombre, pronombre sustantivo, adjetivo ó verbal; pues sabido es; que cada uno de ellos tiene diferente estructura, y varía el significado según la partícula que se une á la raíz. Esto facilita la formación de las oraciones, y hace que los principiantes comprendan lo que hacen y dicen, y estudien con gusto, sin sujetar á tortura su imaginación é inteligencia.

A fin de estudiar el dialecto con mayor utilidad y provecho, y no pasar el tiempo inutilmente, es necesario que, después de estudiada y comprendida cada lección con sus ejemplos, el maestro les ponga otros ejemplos y composición en castellano por escrito, para que la traduzcan al bisaya, porque con la escritura se adquiere mayor firmeza,

y se conocen mejor la composición de las partículas y las letras guturales y nasales, que se colocan, tanto en medio de dicción, como al final, y que por la suavidad con que se pronuncian, son muy difíciles de comprender por oídos poco acostumbrados.

No pretendemos que este método sea el mejor: pero si podemos asegurar, que con él se obvian grandes inconvenientes se aprende en muy poco tiempo el mecanismo del dialecto bisaya, y con la constante práctica se habla con facilidad y precisión, no maquinalmente y al acaso, sino con pleno conocimiento de las palabras que se emplean.

Nada mas tenemos que añadir. Sólo si suplicamos á los lectores nos dispensen el atrevimiento que hemos tenido al escribir para enseñar á otros, cuando mas bien debíamos sujetarnos á aprender este dialecto que estamos muy lejos de hablarlo bien.

Sólo nos ha movido el deseo de ayudar á nuestros hermanos en el Ministerio Sacerdotal para hacerles más facil su ejercicio, y para que recojan abundantes frutos con la gracia de Dios que á todos deseo.



ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN.

El alfabeto bisaya se escribe como en castellano, y consta de las letras siguientes

Vocales.—Aa, Ee, Ii, Oo, Uu.

Consonantes.—Bb, Cc, Dd, Gg, Hh, Ll, Mm, Nn, Ñg, ñg, Ññ, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Vv, Yy.

La pronunciación de algunas letras se diferencia del castellano.

E. Y. O. V.

Estas dos letras las confunden con suma facilidad al fin de dicción; pero en principio y medio regularmente pronuncian *i*. Lo mismo sucede con la *O*, y con la *U*; y aunque se han dado algunas reglas para estas dos letras, éstas no son constantes, ni tienen ley fija. Algunas veces diptongan estas dos letras, y tiene el sonido de *O* y *U*, y para pronunciarlas como el indio se necesita un oído muy fino y cuidado muy asiduo.

C.

La *C* se pronuncia como en castellano en *ca*, *co*, *cu*; pero con *e*, *i*, se escribe *que* *qui*.

D.

La *D* se pronuncia como en castellano en principio de dicción, y también si está precedida de alguna consonante. Cuando es-

tá en fin de dicción, ó en medio de dos vocales, se pronuncia como una *r* muy suave.

G.

La *G.* es siempre suave como *ga*, *ge*, *gi*, *go*, *gu*.

H.

Esta letra ocupa el lugar de la *j*. y su pronunciación es aspirada muy suave.

Ñg.

La *Ñ*. unida á la *g* forman una sola letra *ñg*. con una rayita encima. Su pronunciación es gutural nasal, y la más difícil del dialecto.

Ñ.

Esta letra se pronuncia como en castellano, si bien en algunas partes la pronuncian y escriben así *ny*. = *caniño* = *caninyo*.

El dialecto bisaya no tiene ortografía propia; sino que se le han adaptado todos los signos ortográficos de nuestro idioma castellano.

Respecto del guion haremos notar, que algunas palabras de dos y tres sílabas tienen separada la última vocal por un guioncito, y para pronunciarlas se contrae un poco la respiración en la consonante que antecede á la última vocal, pronunciando ésta sin unirla á la consonante anterior.

Súd-an
Sáb-a
Táb-ang
Ól-ol
Óc-oc
Sód-oc

LECCIÓN 1ª.

DEL ARTÍCULO.

1º. El artículo del dialecto bisaya es *Determinado, Indeterminado* y de *nombres propios*.

2º. El *determinado* es *ang* para singular y postpuesto al art. *ang* ó *sa* para el plural.

3º. El *indeterminado* es *usa=uno, uno*, para el singular, y *uban pila* ó *mapila* para el plural.

4º. El de *nombres propios* es *si*.

DECLINACIÓN DE LOS ARTÍCULOS.

SINGULAR.

PLURAL.

Nom. El, la, lo.= <i>Ang</i>	Nom. Los, las= <i>Ang m̄ga.</i>
Genit. Dat. Acusat.	Genit. Dat. Acusat.
Ablat. De, á, para,	Ablat. De, á, para,
en, por, sin, con.= <i>Sa.</i>	en, por sin, con= <i>Sa m̄ga.</i>

Indeterminado.

SINGULAR.

Una carta.	Usa ca sulat.
Un perro.	Usa ca iro.
Lo uno y lo otro.	Ang usa ug ang usa.

PLURAL.

Los unos quieren, los otros no.	Ang uban buut, ang uban dili.
Unos ó algunos de los maderos que estan ahí.	Pila ó mapila sa m̃ga cahuy diha.

Artículo de nombres propios.

Nom. Pedro	Si Pedro.
Genit. De Pedro.	Ni Pedro.
Dat. A, para Pedro.	Can Pedro.
Acusat. A, Pedro.	Can Pedro.
Vocat. O Pedro.	Ay Pedro.

5.º El art. *si* se emplea para significar un individuo y los de su compañía.

Declinación.

Nom. José y los suyos.	Sila si José.
Genit. De José y los suyos.	Ila ni José.
Dat. A, para, en de sin, por, con José y los suyos.	Canila ni José.

6.º El artículo *si* de nombres propios se emplea con los nombres familiares de cariño.

Mi madre.	Si nanay.
Mi padre.	Si tatay.
El Gobernador.	Si amba.
El Padre Cura.	Si amuy.
Mi hermana mayor.	Si manang.
La niña.	Si inday.

7.º Cuando la preposición *de* significa la materia de una cosa, se pone en nominativo la cosa y la materia unidas con la partícula *n̄ga*.

El anillo de oro.	Ang singsing n̄ga bu-lauan.
La cruz de madera.	Ang cruz n̄ga cahuy.

8.º Cuando significa el destino de una cosa, se emplea el art. *sa*.

La tinaja de agua.	Ang tadyao sa tubig.
La botella de vino.	Ang botella sa vino.

9.º Cuando se refiere á alguna cosa que posee un individuo se hace del modo siguiente.

El sombrero de Juan.	Ang calo ni Juan.
El sombrero de Juan.	Ang can- Juan n̄ga calo.

10.º El acusativo *sa* se emplea cuando es una cosa determinada, y cuando es indeterminada se usa la partícula *ug*.

Lleva el dinero.	Mag dala ca sa salape.
Coje agua.	Comuha ca ug tubig.

Del plural.

1.º El plural se hace con la partícula *m̄ga* pospuesta al artículo *ang* ó *sa*.

Declinación.

Nom. Los perros.	Ang m̄ga iro.
Genit. De los perros.	Sa m̄ga iro.
Dat. Acusat. Ablat. A, para, con, sin, de, por los perros.	Sa m̄ga iro.

2.º Cuando el posesivo se antepone al nombre, se coloca entre *ang* y *m̄ga*.

Mis amigos.	Ang acong m̄ga hi-gala.
Vuestros zapatos.	Ang iñong m̄ga sapin.

3.º El dialecto bisaya no tiene géneros; de modo que el art. *ang* y *ang m̄ga* sirven para masculinos, femeninos y neutros.

El clavo.	Ang lansang.
La casa.	Ang balay.
Los peines.	Ang m̄ga sudlay.
Las tijeras.	Ang m̄ga gunting.
Lo negro.	Ang maitum.
El alma,	Ang calag.

Ejemplos del Artículo.

El alma de José.	Ang calag ni José.
El cuerpo de los hombres.	Ang lauas sa m̄ga tao.

La tierra de Juan.

El de la casa de Pedro,
ó el que está en casa
de Pedro.

Lleva el arroz.

Lleva aroz.

Mi madre y mi herma-
na están en el cama-
rin de Juan.

Mis hermanos son ri-
cos.

Quien eres tu?

Yo soy el tio Juan.

Tu eres el padre de Pe-
dro?

Yo soy.

Quien es el dueño?

En donde está tu hijo?

Esta en la gallera.

Tiene mucho dinero?

Unos cuantos cuartos
solo.

Vámonos.

A Dios.

Ese hombre es borra-
cho.

Es bebedor, pero no
borracho

En donde está mi pa-
dre?

Aqui está.

Ang yuta ni Juan; ó
ang can Juan n̄ga
yuta.

Ang sa can Pedro n̄ga
balay, ó ang sa ba-
lay ni Pedro.

Magdala ca sa bugas.

Magdala ca ug bugas.

Si nanay ug si inday
tua sa camalig ni
Juan.

Ang acong m̄ga igso-
on salapian man.

Quinsa ca ba?

Acó man si tio Juan.

Ycao ba ang amahan
ni Pedro?

Acó man.

Quinsa ba ang tagya?

Hain ba ang imong
anac.

Tua sa bulangan.

Daghan ba ang iang
salape?

Pila lamang cada cu.

Talana quitá.

Ari na camé

Palahobog canang
tauo.

Palainum man apan
dili palahobog.

Hain ba ang acong
amahan?

Ania dinhi.

Quiénes son esos hom- bres?	Quinsa bacanang m̄ga tao?
Son tus compañeros.	Mao ang imong m̄ga uban.

LECCIÓN 2ª.

Del Nombre.

Cómo se supone que el discípulo conoce la clasificación de los nombres en propio, comun ó apelativo, etc. nos ocuparemos de su formación por ser muy variado y de frecuente y necesario uso.

Muchos nombres bisayas, lo mismo que los verbos, se componen de raíces y partículas.

Rai es la palabra que lleva en sí la significación de la cosa, pero no puede significarla sin otra palabra que se le une, y se llama *partícula*.

1.º Con la partícula *ca* al principio, y posponiendo *an* se forman nombres colectivos ó de lugar.

Arboleda.	Ca-cahuyan (de cahuy)
Pedregál.	Ca-batoan (de bato).
Platanár.	Ca-saguingan (de sa- guing.)

2.º Anteponiendo la partícula *ca* se forman nombres que significan cualidades, de las cosas.

3.º Anteponiendo la partícula *Pagca* se forman nombres abstractos, y nombres que significan la esencia de una cosa.

La blancura.	Ang caputi.
La dulzura	Ang catamis.
La misericordia.	Ang calooy.
La bondad.	Ang caayo.
La divinidad.	Ang pag ca-Dios.
La humanidad.	Ang pag ca-tao.
La dureza.	Ang pag ca-gahi.

4.º Anteponiendo la partícula *Isigca* se forman nombres correlativos ó de paridad, y rigen genetivo como el anterior.

Mi prójimo.	Ang isigcatao co.
Mi semejante.	Ang isigca ingon co.

5.º Anteponiendo las partículas *Mag* y *Man* se forman nombres sustantivos y adjetivos; (se duplica la primera sílaba de la raíz.)

El escribiente.	Ang mag susulat.
El sastre, los sastres.	Ang magtatahi ó mananahi.
El hacedór.	Ang mag bubuhat.
El curandero.	Ang mananambal.
El limosnero.	Ang manlilimos.
El sobandero ó que da friegas.	Ang manhihilot.

6.º Anteponiendo la partícula *Pala* se forman nombres sustantivos.

El borracho.	Ang palahubog.
El bebedor.	Ang pala inom.
El escritor.	Ang pala sulat.
El delator.	Ang pala sumbong.

7.º Anteponiendo *Tag* se forman nombres que significan el dueño de una cosa.

El dueño de la casa.	Ang tag balay.
El dueño de la embarcación.	Ang tag sacayan.
El dueño del mundo.	Ang tag calibutan.

8.º Anteponiéndola á las que significan las estaciones del año ó variaciones atmosféricas, significa el tiempo de las variaciones; y anteponiéndolas á las de operaciones de labranza significa el tiempo de esas operaciones.

En algunas partes se usa tambien la partícula *Tig* y *Tin*.

Tiempo de lluvias.	Tag ulan, tigolan.
Tiempo de calor.	Tig init, tigadlao.
Tiempo de sembrar.	Tag pugas, tig pugas.
Tiempo de cosechar.	Tag ani, tig ani, tin ani,

9.º Anteponiendo *Taga* á los nombres de pueblos ó naciones sirve para preguntar por el pueblo de su naturaleza ó residencia

De donde eres?	Taga diin ca ba?
Soy de España.	Taga España man acó.
De que pueblo?	Taga diin ca nãa long-sod?
Soy de Zaragoza.	Taga Zaragoza.

10.º Esta partícula significa tambien *hasta*, é indica al término de la acción.

Hasta la rodilla.		Taga tohod.
Hasta el cuello.		Taga liug.
Hasta el piso.		Taga salog.

11.º Con la partícula *Pag* se hacen los sustantivos verbales, y tambien con *Pagca* de neutros.

El hacer.		Ang pag buhat.
El andar.		Ang pag lacao.
El léer.		Ang pag basa.
El resucitar.		Ang pag cabanhao.
El morir.		Ang pagca matay.

12.º Anteponiendo la partícula *Tagui* á la raiz significa permanencia en un sitio.

Habitante de un lugar.		Tagui longsod.
Habitante del campo.		Tagui banua.

Declinación de los nombres comunes ó apelativos.

SINGULAR.

Nom. El algodón.		Ang gapas.
Genit. Del algodón.		Sa gapas.
Dat. Acusat. y Ablat.		Sa gapas.
A. para, por, de, sin con, el algodón.		

PLURAL.

Nom. Los algodones.		Ang m̄ga gapas.
Genit. Dat. Acusat. y Ablat. De, á, para por sin, con los algodones.		Sa m̄ga gapas.

Ejemplos prácticos

No te acerques al borracho.	Ayaó icaó dumool sa palahubug.
La bondad del mola-be está en su dureza.	Ang caayo sa tugas anaa sa cagahi nia.
Ama á tu prójimo, porque Dios lo manda.	Mahagugma ca sa imong isigcatao, cay guisugo sa Dios.
Dios es el criador de todas las cosas.	Ang Dios mao ang magbubuhatsa ngatanan.
No siembres ó plantes en tiempo de calor.	Sa tigadlao ayao pag tanon, pag pugás.
El agua del río llega hasta la cintura.	Ang tubig sa suba taga hauac.

Quien tiene mi libro?	Hain ba ang acong libro?
En donde está mi libro?	Hain ba ang acong libro?
Yo lo tengo.	Ania man canaco.
Yo no le tengo.	Uala man canaco.
En donde está el caballo?	Hain ba ang cabayo?
No lo sé.	Ambut lamang.
Que te importa á tí?	Unsay imo diha?
Cada uno de por sí.	Yyahay lamang quitá.
Asi debe ser.	Mao man caná unta.

LECCIÓN 3.^a

De los Numerales.

Los Numerales se dividen en primitivos, ordinales, partitivos, distributivos y vécinales. Así los divide el P. Encina.

PRIMITIVOS.

Numerales primitivos son los que sirven para contar y son los siguientes:

Usa.	1	Catloan.	30
Duha.	2	Capatan	40
Tolo	3	Caliman	50
Upat	4	Canuman.	60
Lima.	5	Capitoan	70
Unum	6	Cualoan.	80
Pito.	7	Casiaman.	90
Ualo	8	Usa cagatus . . .	100
Siam.	9	Usa cagatus ug	
Napolo	10	usa.	101
Napolo ug usa. . .	11	Duha ca gatus. . .	200
Napolo ug duha. .	12	Tolo cagatus . . .	300
Caluhaan	20	Upat cagatus . . .	400
Usa ca libo.	1.000	Usacalibo ug usa	1001
Napocalibo.	10.000	Duha ca libo. . . .	2.000
		Calima calibo. . . .	5.000

1.º Las unidades que principian por consonante duplican su primera sílaba, cuando señalan alguna cantidad. Los bisayas no siguen siempre esta regla.

2.º Las decenas se componen anteponiendo á la unidad la partícula *ca* y pos-

poniendo *an*, como ya se ha visto. *Ca* une los números con los nombres.

Ejemplos.

Tres hombres.	Tolo ó totolo ca tao.
Siete reales.	Pipito ó pito ca sica- pat.
Quince días.	Napolo ug lima ca adlao.

Ordinales.

Los numerales ordinales se forman anteponiendo á los primitivos ó cardinales la partícula *ica*. Se exceptúa el primero que se forma con el adverbio *ona* y la partícula *naha*.

El primero.	Ang nahaona.
El segundo.	Ang icaduha.
El tercero.	Ang icatlo.
El décimo.	Ang icapolo.
El vijésimo.	Ang icacaluhaan.
El cuadragésimo.	Ang icacap atan.
El nonagésimo.	Ang icacasiaman.
El centésimo.	Ang icausa ca gatus.

Ejemplos.

El mes, la luna.	Ang bulan.
El día, el sol.	Ang adlao.
La semana.	Ang semana.
A cuántos estamos?	Icapila quita cadon?
A seis de Marzo del año mil ochocientos noventa y siete.	Sa icaunum ca adlao sa bulan sa Marzo, sa usa ca libo, ualo ca gatus, casiaman ug pito ca tuig.

Partitivos.

Los numerales partitivos se forman con los ordinales posponiendo *ca bahin*.

La una parte, ó una parte.	Ang usa ó icausa ca bahin.
La mitad.	Ang catunġa.
La tercera parte.	Ang icatlo ca bahin.
La cuarta parte.	Ang icapat ca bahin.

Ejemplos.

La mitad de la herencia me pertenece á mi.	Ang catunġa sa cabilin nahatunġud canaco.
Distribuye á ellos la mitad del coco.	Bahinan mo sila sa catunġa sa lubi.

Distributivos.

Los distributivos se forman anteponiendo á los primitivos ó cardinales la partícula *tag* ó *tinag*.

De uno en uno.	Tagsa ó tinagsa.
De dos en dos.	Tagudha ó tinagudha.
De tres en tres.	Tinagotlo.
De veinte en veinte.	Tinagcaluhaan.

Ejemplos.

Pon los muchachos en linea de uno en uno.	Ipalumbay mo ang mġa bata sa tinagsa.
A cuanto les has pagado el jornal?	Sa tagpila guisuhulan mo sila?
A siete reales.	Sá tinagpito ca sicapat.

Cada uno de los hombres será juzgado por Dios. | Angtagsaca tauo paga hucman sa Dios.

Vicenales.

Los vicenales son los que espresan las veces de una cosa. Se forman anteponiendo la partícula *naca* y *maca* á los cardinales. Cuando se refiere al tiempo pasado se emplea *naca*, y cuando se refiere á tiempo futuro se antepone *maca*.

Una vez.	Naca ó macausa.
Dos veces.	Naca ó macaduha.
Cuatro veces.	Naca ó macaupat.
Diez veces.	Naca ó macapolo.

Ejemplos.

Cuántas veces has leído la carta?	Sa naca pila baicao nag basa sa sulat?
Cinco veces.	Sa nacalima
Cuántas veces has llorado tú?	Sa naca pila ba icao nag hilac?
Muchas veces ya.	Sa naca daghan na.
Cuántas veces ya visitaste la Iglesia?	Sa nacapila na ba icao naga duao sa simbanjan?
Siete veces.	Sa nacapito.

Hay pescado en el pueblo?	Duna bay isda sa longsod?
Hay mucha pescado.	Duna man ug daghan isda.
Cuántos años tienes?	Pila ba ca tuig ang imong edad?

Tengo veinte y cinco años y siete días.	Caluhaan ug lima ca tuig ug pito ca adlao ang acong edad.
Todavía eres joven.	Bata pa icaó.
Qué sueldo te dan cada día?	Tag pila ang sohol canimo ang adlao?
A dos reales diarios.	Mangahate ang adlao.
Que teneis en casa?	Onsa ba ang anaa sa iño?
Tenemos arroz y pescado.	Ania sa amo ug bugas ug isda.
En donde tienes la camisa?	Hain ba ang imong sinina?

LECCIÓN 4.º

De los pronombres.

Los pronombres son personales, demostrativos, posesivos y relativos.

Los personales son los de singular y plural de la primera, segunda y tercera persona.

Declinación de los Personales.

Yo. | Acó.

SINGULAR.

Nom. Yo.	Acó
Genit. De mi.	Aco, co, naco, ta.
Dat. A, para mi me.	Canaco.
Acusat. Me á mi.	Canaco.
Ablat. por, de, sin, mi, conmigo.	Canaco.

PLURAL.

Nom. Nosotros.	Camé, quitá.
Genit. De nosotros.	Ámo, námo, áto.
Dat. A, para nosotros.	Canamo, canato.
Ablat. Por de sin, con nosotros.	Canamo, canato.

SINGULAR.

Nom. Tú.	Icao, ca.
Genit. De tí.	Imo, mo, nimo.
Dat. A, para tí, te.	Canimo.
Acusat. Te á tí.	Canimo.
Ablat. Por, de, sin, tí, contigo.	Canimo.

PLURAL.

Nom. Vosotros.	Camó.
Genit. De vosotros.	Iño, niño.
Dat. A, para vosotros, as.	Caniño.
Acusat. A vosotros, as.	Canino.
Ablat. En, con, por, sin vosotros.	Caniño.

SINGULAR.

Nom. Él.	Sia.
Genit. de él.	Ya, nia.
Dat. A, para él le.	Cania.
Acusat. A, él, le, lo.	Cania.
Ablat. Por, de, sin él.	Cania.

PLURAL.

Nom. Ellos.	Sila.
Genit. De ellos.	Ila, nila.
Dat. A, para ellos, les.	Canila.
Acusat. A ellos, les, los, las.	Canila.
Ablat. En, con, por sin, ellos.	Canila.

1.º El pronombre *Icao* de la segunda persona se antepone ó pospone indiferente á los verbos. El pronombre *ca* se antepone á los verbos en las oraciones negativas y finales. En los demás casos se pospone.

Tú llevarás.	Icao maga dala ó maga dala icáo.
Tú llorarás.	Icao mohilac ó mohilac icao.
No mientas.	Dili ca magbacac.
No te marches.	Ayao ca maglacao.
Para que tú lo sepas.	Adon ca mahibalo.

2.º El nominativo *camé* se usa cuando se excluye á alguna persona de los que hablan, y *quitá* se usa cuando no se excluye á nadie.

Nosotros los cristianos.	Quitá ang mña cristianos.
Señor, perdónanos á nosotros, pecadores.	Guinoo, pasayloa camé nña mña macasasala.

3.º Los genitivos de singular y plural de la primera, segunda y tercera persona que

principian por vocal, se anteponen á los nombres y verbos, y los que principian por consonante se posponen,

Mis zapatos.	Ang acong sapin.
Tu dinero.	Ang imong salape.
Nuestra tierra.	Ang atong yuta.
Su embarcación.	Ang ilang sacayan.
Vuestra red.	Ang iñong sahid.
Tú eres mi amado.	Hinigugma co icao.
Se han burlado de mí.	Guiyubitan acó nila.

Pronombres Demostrativos.

SINGULAR.

Nom. este, esta, esto.	Quini.
Genit. Dat. acus. y Ablat. De, á, para, á, en, con, por, sin, este, esta, esto.	
	Niini.

PLURAL.

Nom. estos, estas, estos.	Quining m̃ga.
Genit. Dat. Acus. y Ablat. De, á para, á, en, con, por, sin estos, estas.	
	Niining m̃ga.

SINGULAR.

Nom. Ese, esa, eso.	Caná.
Genit. Dat. Acus. y Ablat. De, á, para, en, con, por, sin ese, esa, eso.	
	Niana.

PLURAL.

Nom. Esos, esas.	Canang m̃ga.
Genit. Dat. Acus. y	Nianang m̃ga.
Ablat. De, á, para,	
en, con, por, sin esos esas.	

SINGULAR.

Nom. Aquel, aquella.	Cadto.
Genit. Dat. acusat. y	Niadto.
Ablat. De, á para, en,	
por, sin, aqu el. aque- lla, aquello.	

PLURAL.

Nom. Aquellos, aque- llas.	Cadtong m̃ga.
Genit. Dat. Acusat. y	Niadtong m̃ga.
Ablat. De, á, para, en	
por, sin aquellos, aquellas.	

SINGULAR.

Nom. este de aqui.	Cari.
Genit. Dat. Acusat. y	Niari.
Ablat. De, á, para, en,	
por, sin este de aqui.	

PLURAL.

Nom. Estos de aqui.	Caring m̃ga.
Genit. Dat. Acus. y	Niaring m̃ga.
Ablat. De, á, para,	
en, por, sin estos de aqui.	

SINGULAR.

Nom. Ahora.	Caron.
Genit. De ahora.	Niaron.

El demostrativo *caron* indica el tiempo en qué se hace alguna cosa.

Esta mañana; á medio dia; por la tarde.	Cadon buntag; odto; hapon.
--	-------------------------------

Pronombres Posesivos.

Los posesivos se forman con los genitivos de los pronombres personales, anteponiendo el genitivo al nombre como se ha dicho.

El mio, el tuyo, el de ellos, el vuestro.	Ang áco, ang imo, ang ila, ang iño.
Mi alma.	Ang ácong calag.
Tu escoplo.	Ang imong tiguib.
Su pueblo de ellos.	Ang ilang longsod.
Nuestro pozo.	Ang among atabay.
Nuestra religión.	Ang atong religión.

Pronombres Relativos.

1.º Los relativos interrogantes son tres—*Quinsa?*—*Quién?*—*Onsa?*—*Qué cosa?*—*Hain?*—*Cuál?* *En donde?*

Quién está ahí?	Quinsa ba diha?
Quién de vosotros?	Quinsa ba caniño?
Qué es eso?	Onsa man caná?
Qué llevas tú?	Onsa ba ang guidala mo?
Quién tiene el dinero?	Hain ba ang salape?

2.º Los relativos no interrogativos se hacen con *n̄ga*.

Le ví bañándose.	Naquita co sia n̄ga naligo
Será muy grande el castigo que te darán en el infierno.	Dagcu n̄ga castigo ang ipanhatag canimo sa infierno
El criado está en el campo.	Ang sologoon tua sa banua.
Es bueno tu tabaco?	Maayo ba ang imong tabaco?
Es muy fuerte.	Maisug caayo.
Ya está aquí el carpintero.	Ania na ang panday.
La tiene la lavandera.	Tua sa lavandera.
Tienes el caballo?	Naa ba canimo ang cabayo?
Tengo el caballo de mi amo.	Ania canaco ang cabayo sa acung galon.
Está bañándose.	Tua naligo.

LECCIÓN 5.ª

Del Adjetivo.

Los adjetivos bisayas, á semejanza del nombre, son en su mayoría compuestos, por tener pocas palabras este dialecto que sean adjetivos por si mismas, y por tanto trataremos del modo de formarlos.

Estos se forman anteponiendo y posponiendo partículas á la raiz.

1.º Anteponiendo la partícula *Ma* á la raiz de nombres abstractos se forman adjetivos.

Sabio.	Maalam, (de alam)
Bueno.	Maayo (de Ayo).
Negro.	Maitun (de Itum).

2.º Posponiendo á estos adjetivos las sílabas *on, hon, an, han*, se forman del modo siguiente:

Enfermo.	Masaquiton (desaquit)
Envidioso.	Masinahon (de sina).
Descolorido,	Malusparon (de lus-
Triste.	pad.)
	Mamingaon (de min-
	gao)

3.º Posponiendo á la raíz las partículas *on, hon, an, han*, se forman adjetivos que significan cualidades físicas y morales.

Gordo.	Tambocon.
Grueso.	Su-pangon.
Virulento.	Butihon.
Hablador chismoso.	Tabian.
Rico.	Adunahan.
El que resiste.	Suquihan.

4.º Anteponiendo la partícula *ha* se forman adjetivos de distancias; y anteponiendo la partícula *hin* se forman adjetivos que significan frecuencia en la acción.

Corto.	Hamobo.
Lejos.	Halayo.
Cerca.	Hadool.
El que come con frecuencia.	Hingaon.
El que bebe con frecuencia.	Hinginon.

5.º Intercalando *la, li, lo*, entre la primera sílaba de la raíz, y posponiendo *on* se forman adjetivos de cualides de personas ó de cosas.

Respetable.

Adorable.

Precoso.

Talahoron.

Silingbahon.

Bililhon.

6.º También se forman adjetivos de cualidad, anteponiendo *Mangi*, y posponiendo *an*.

Compasivo.

Sabio.

Mangilooyan.

Manguialaman.

7.º Con la partícula *Maca* se forman adjetivos, duplicando la primera sílaba de la raíz.

Venenosos.

Espantoso.

Macahihilo.

Macalilisang.

8.º Anteponiendo *Ma*, intercalando *in* entre la primera sílaba de la raíz, y posponiendo *on* se forman también adjetivos de cualidad.

Respetuoso.

El que cumple bien.

Obediente.

Matinahoron.

Matinomanon.

Masinugtanon.

9.º Interponiendo *Pa* entre *Ma* y la raíz, y posponiendo *on* á ésta, se forman adjetivos también de cualidad, y lo mismo anteponiendo *Pa*.

Humilde.
Soberbio.
Soberbio.

Mapaubsanon.
Mapataason.
Palabilabihon.

Los sabios comprenden las explicaciones elevadas.

Ang m̄ga maquinaadmanon macatuquib sa m̄ga hataas n̄ga m̄ga casayudan.

Causa miedo la barba de ese español.

Macahahadlucang bungut nianang cachila.

He visto una culebra muy temible.

Naquita co ug usa ca halas n̄ga macalilising caayo.

El que es compasivo, ayuda á su prójimo.

Ang tao n̄ga mangui-looyan, mutabang sa iyang isigcatao.

Dá gusto ese muchacho, porque es muy respetuoso.

Gugma da canang barta, cay matinahoron caayo.

LECCIÓN 6.^a

Diminutivos Comparativos.

1.^o Los sustantivos y adjetivos se hacen diminutivos, anteponiendo el adjetivo al nombre; otras veces se hacen duplicando la raíz, cuando no tienen más que dos sílabas; y también se hacen colocando las sílabas *la*, *li*, *lo*, después de la primera letra de la raíz.

Caballo pequeño.

Diotay n̄ga cabayo.

Falta pequeña.

Diotay n̄ga sayop.

Cabeza pequeña.

Oloolo.

Ojos pequeños.

Matamata.

Iglesia pequeña.

Solosimbahan.

Mar pequeño.

Dolodagat.

2.º Los adjetivos de *Ma* se hacen diminutivos anteponiendo la partícula *Malo*.

Algo valiente.	Malomaisug.
Algo gordo.	Matolotamboc.

3.º También los adjetivos de *Ma* se disminuyen duplicando la raíz.

Un poco dulce.	Matamistamis.
Un poco amargo.	Mapaétpaét.
Algo bueno.	Maayoayo.

4.º También se forman diminutivos que indican desprecio, si se habla en ese sentido, añadiendo *a* al nombre.

Mugerzuela.	Babayeha.
Chiquilluelo.	Bataa.

5.º Cuando se aumenta esta letra, y no se habla en tono despreciativo, indica que no conocemos el sujeto ni objeto de qué se trata.

Qué medicina es esa?	Onsangtambala caná?
Qué árbol es ese?	Onsang cahuya caná?

Aumentativos.

Los aumentativos, de que carece el bisaya, se hacen anteponiendo ó posponiendo al nombre *dagcuan* ó *dagcu*.

Casa grande.	Dacung balay, ó balay nãa dagcu.
Ladron grande.	Cauatan nãa dagcu, ó dagcuan nãa cauatan.

Comparativos.

1.º Los adjetivos comparativos de igual-

dad se forman con el adverbio *Ingon*, y también con *Sama*, aunque se usa menos.

Cuando se hace con *Ingon*, se pone primero *Ingon ca* (en algunas partes dicen *Ingon nãa*, como en Cebú y Bohol), sigue el adjetivo de comparación, y por último el sujeto, ó término de la comparación en acusativo ó ablativo.

Es tan bonita tu camisa como la mía.

Ingon ca(nãa) maanin dot ang sinina mo sa sinina co.

Juan tiene un caballo tan bueno como el mío.

Si Juan may ug usa ca cabayo ingon nãa (ca) maayo sa cabayo co.

2.º La relación de igualdad *tanto*, se traduce por *magsama*, y *como*, por *ug*, poniendo en nominativo los dos términos de la comparación.

Tienes tanto dinero como yo.

Magsama ang cadaghan sa salape mo ug ang salape co.

3.º Los comparativos de superioridad se forman con *Labi pa*, otras veces con el *pa* sólo, y otras sin uno y sin otro, como se vé en los ejemplos siguientes:

Tu caballo es más grande que el mío.

Labi-pang dagcu ang cabayo mo sa cabayo co.

Juan es más exacto en el cumplimiento que su hermano menor.

Matinumanon pa si Juan sa manghod nia.

El pan que has hecho ahora es mejor que el que hiciste ayer.	Ang pan n̄ga guibuhat mo caron, mayo sa guibuhat mo gahapon.
--	--

4.º La relación de mayoría *mas* se traduce por *daghan pa*, y *que* por *sa*; poniendo en nominativo el término de la comparación, y en ablativo aquel con qué se compara.

Tengo más plata que oro.	Daghan pa ang acong salape sa bulauan.
--------------------------	--

5.º Los comparativos de inferioridad se forman unas veces con *Diotay pa*, otras con *Dili ingon n̄ga* (ca), y otras con *Culang* del modo siguiente:

Tu embarcación es más pequeña que la mía.	Ang sacayan mo diotay pa sa ácong sacayan.
---	--

Tu anillo no es tan bonito como el de mi madre.	Ang singsing mo dili ingon n̄ga (ca) mapiscay sa cang nanay.
---	--

Tu Padre es menos sabio que el mío.	Ang imong amahan culang sa quinaarman sa amahan co.
-------------------------------------	---

6.º La relación de minoría *menos* se traduce por *diriot pa*, y el *que* por *sa*, poniendo en nominativo el término de la comparación, y en ablativo aquel con qué se compara. También el *que* se puede traducir por *Dili*, y entonces se ponen en nominativo los dos términos de la comparación.

Tengo menos arroz que paláy.	Diriot pa ang acong bugas sa humay. Diriot pa ang acong bugas, dili ang humay.
------------------------------	---

7.º Algunas veces se oye hablar á los indios con *Sanglit* y *Dao* del modo siguiente.

Juan es perezoso, como jugador.	Tapulan si Juan, sanglit cay sugarol.
---------------------------------	---------------------------------------

Tienes la nariz larga, como español.	Hataas ang imong ilong, sanglit cay cachila.
--------------------------------------	--

Habla como un sabio, pero es un poco loco.	Naga sulti sia dao malam, apan culang culang.
--	---

Nuestro hermano no está en casa.	Ang among igsoón uala man sa balay.
----------------------------------	-------------------------------------

Quiénes son esos hombres que hay ahí fuera?	Quinsa ba canangmãtao. nãa anaa sa gauas?
---	---

Son Juan y Pedro y su muger.	Silang duduha, nãa si Juan ug si Pedro, ug ang asaua ni Pedro.
------------------------------	--

Tengo un sombrero muy bonito.	Ania canaco ug usa calo nãa maanindot caayo.
-------------------------------	--

Tu sombrero es bonito, pero pequeño.	Maanindot ang imong calo, apan diotay.
--------------------------------------	--

Cuánto para léer eso?	Pila ang pag basa niana?
-----------------------	--------------------------

LECCIÓN 7.^a

Superlativos.

1.º Los superlativos se forman con los adverbios *caayo*, *uyamot*, *gayud*, *lacad*, *dili*, *pasipala*, *tood tood*, *nang* y *calamay ba*, como se vé en los ejemplos siguientes:

Mi amo es muy bueno.	Ang ákung agalon maayo caayo.
El dolor que siento es muy grande.	Ang saquit n̄ga guibatí co dagcu uyamot.
Es muchísima verdad, que se incomodó contigo.	Matood gayud, n̄ga gui casuc-an icaonia.
Es muy grande la tristeza que siento.	Lacad tood ang caminḡao co.
Es ciertísimo que no lo ha cumplido.	Matood tood n̄ga ualania matuman.
Te han regalado lo que más querías, (deseabas,) ¿es friolera eso?	Guigasaan ca sa labing guihigugma mo, calamay ba cana?
Mucho en verdad, es lo que te ayuda.	Dili pasipala ang pagtabang nia canimo.
Siempre pidiendo.	Pangayo nang pangayo.

Partículas Copulativas.

Antes de terminar esta parte de los nombres, es forzoso decir cuatro palabras acerca de algunas ligazones, llamadas *Partículas*

copulativas, que sirven para unir los nombres, pronombres y adjetivos con mucha elegancia, y para enlazar las oraciones, y darles mayor énfasis.

Éstas son los siguientes *ngã*, *ug*, *ca*, *ing*.

Ngã

1.º Con esta partícula se unen los pronombres á los nombres y adjetivos. Cuando la palabra anterior termina en vocal, se une á ella la *ng*, y se suprime la *a*, como se verá en los ejemplos:

Buen caballo.		Maayong cabayo.
Bonita casa.		Mapiscay <i>ngã</i> balay.

2.º Sirve para unir las oraciones y los verbos á los adverbios.

Vuelve temprano.		Bumalic <i>ca ngã</i> ma- sayo.
Difícil será, que yo le perdone.		Malisud <i>caha ngã</i> pa sayloan <i>co sia</i> .

Siempre que el *ngã* antecede á verbo es relativo.

El niño que llora.		Ang bata <i>ngã</i> nagabi- lac.
--------------------	--	-------------------------------------

Ug

3.º Ésta se emplea en lugar del artículo en los acusativos de cosa indeterminada, y en las oraciones compuestas que tienen lugar de acusativo, y une también los numerales cardinales.

Compra arroz.	Pumalit ca ug bugas.
Me debilita el trabajo.	Naluya acó ug pag buhat.
Todos los hijos de mi vecino murieron de la peste.	Ang m̄ga anac sa acung silingan nahurot ug camatay sa salot.
Diez y siete.	Napolo ug pito.

Ca

4.º Ésta une los numerales cardinales con los nombres.

Diez mil.	Napolo ca libo.
Desaparecieron tres caballos.	mis Naula ang m̄ga toto-lo ca cabayo naco.

Ing

5.º Ésta sirve para unir las oraciones y los acusativos, cuando se habla en sentido indeterminado.

Ya no hay quien se compadezca.	Uala na ing nalooy.
Ya no queda quien pueda buscar.	Uala na ing maca patigayon.

Hace mucho calor?	Mainit ba caayo?
Hace muchísimo.	Hilabihan gayud.
Este tiempo es muy malo.	Dautan gayud quinang tiempoha.

Quién de vosotros tie- ne todavía tabaco?	Quinsa ba caniño ang may tabaco pa?
Tu sombrero es muy bonito.	Maanindot tood ang calo mo.
Aquel parece tu cu- ñado.	Daguay, n̄ga mao cad- to ang imong bayao.
No es, porque no está en el pueblo.	Dili man, cay uala sia sa longsod.

LECCIÓN 8.*

Del Verbo.

El Verbo es la parte más esencial y necesaria en todo idioma, así como también la más difícil. Por ésta razón, una perfecta inteligencia de su organismo es de absoluta necesidad, para poder hablar con alguna perfección. •

El dialecto bisaya no tiene verbos propiamente hablando, y sí solo raíces que con partículas antepuestas ó pospuestas, forman los Modos y Tiempos, las Activas y Pasivas equivalentes á nuestra conjugación.

Compuesta la raíz con su correspondiente partícula forma el tiempo equivalente. Las terminaciones son invariables y sirven para todas las personas de singular y plural.

En visaya, como en español, el verbo es sustantivo y adjetivo, activo, pasivo, neutro, recíproco y reflexivo.

Siendo el verbo sustantivo *Ser* la base y fundamento de toda conjugación, daremos principio por éste, y enseñaremos la formación de sus oraciones.

Del verbo sustantivo Ser.

El verbo sustantivo *Ser*, y sus asimilados *Estar*, *Haber*, y *Tener*, son irregulares en su conjugación, se apartan por completo de la norma de los demás verbos, y sus oraciones, de forma original, se expresan por medio de partículas, adverbios, conjunciones, y á veces por medio de la colocación del nominativo y genitivo.

Conjugación del verbo Ser=Mao, man.

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy.	Acó man, mao.
Tú eres.	Icao mao, man.
El es.	Sia mao, man.

PLURAL.

Nosotros somos.	Camé, quitá mao, man.
Vosotros sois.	Camó mao, man.
Ellos son.	Silá mao, man.

Pretérito Imperfecto.

Yo era bueno cuando era niño.	Maayo man acó sa bata pa acó.
----------------------------------	----------------------------------

Pretérito Perfecto.

Yo fui rico el año pa- sado.	Salapian man acó sa tuig n̄ga miagui.
---------------------------------	--

Futuro Imperfecto.

Yo seré bueno, sino me junto contigo.		Buutan man acó, con dili aco mocuyog ca- nimo.
--	--	--

Imperativo.

Sed buenos.		Mag buutan camo.
-------------	--	------------------

SUBJUNTIVO

Futuro.

Es necesario que seas santo.		Quinahanglan nãa mag santos ca.
---------------------------------	--	------------------------------------

Futuro Condicional.

Si yo fuera humilde, sería santo.		Con mapaubsanon acó unta, masantos unta acó.
--------------------------------------	--	--

Futuro Indefinido.

Yo sería santo, cum- pliendo, ó si cum- pliese, la ley de Dios.		Santos man acó unta, con macatuman un- ta acó sa mãa sugo sa Dios.
---	--	---

1.º Según se observa en la anterior conjugación, la partícula *mao*=*ser* solo tiene aplicación en el presente de indicativo.

2.º La partícula *man*=*ser* y demás auxiliares de este verbo, no indican por sí solas el tiempo, sino que lo hace el determinante, ya sea un nombre, ya una oración.

3.º Para expresar el subjuntivo se añade *unta* si la oración es optativa, y en los demás casos se añade *cum*, *ug* y *pa*.

4.º Como auxiliares del verbo ser se emplea en las oraciones el artículo *ang* antes ó despues del nombre, y la partícula *y* pospuesta al nominativo. Lo mismo se hacen con la partícula *nay*. También se hacen oraciones de ser posponiendo el sujeto al predicado.

5.º Con la partícula *Pagca* antepuesta al adjetivo, y con *Mag* en la misma forma se hacen oraciones de ser.

El Padre Cura es el sucesor de Dios y también el Padre de las almas.

Las flores son bonitas.

Si tu fueras el que lo cumplieras, no lo mandaría á otro.

Yo soy el que lo haré. Quien es el que me consolará?

¡Que bonita es esta imagen!

Qué te va á tí, si yo soy bueno ó no lo soy?

Sé tú formal en casa del maestro.

Acaso yo soy malo?

Ang Padre Cura mao ang ilis sa Dios, ug mao man usab ang amahan sa m̃ga calag.

Maanindot man ang m̃ga bulac.

Ug icao pa unta ang macatuman, dili unta acó maga sugo sa lain.

Acóy maga buhat.

Quinsa nay macalipay canaco?

¡Pagca maanindot ni-ining ladauan!

Unsay labut mo, cum maayo ba acó, cum dili ba?

Mag buutan ca bayá sa balay sa mag to-ton.

Diay, daután ba acó?

<p>Dios és el todo poderoso.</p> <p>Yo soy el que iré.</p> <p>Bueno sería.</p>	<p>Ang atong Guinoong Dios maoy macagagahum sa n̄gatanan. Acóy mo adto didto. Maayo unta.</p>
--	---

<p>Un momento.</p> <p>Eres un hablador?</p> <p>De donde es ese?</p> <p>Es de mi pueblo.</p> <p>Sois parientes?</p> <p>Es mi sobrino.</p> <p>Cuántas casas tiene tu pueblo?</p> <p>Mi pueblo tiene trescientas cuarenta y dos casas.</p> <p>Mi alma está dentro de mi cuerpo.</p> <p>Dios está en todas partes.</p>	<p>Cadiot da.</p> <p>Hinultihon ca da?</p> <p>Taga diin ba cana?</p> <p>Taga amo man.</p> <p>Caubanan ba camó?</p> <p>Mao ang ácong pagumancon.</p> <p>Pila ba ang m̄ga balay sa imong longsod?</p> <p>Totolo ca gatus, capatan ug duduha ang m̄ga balay sa acong longsod.</p> <p>Ang acong calag ania man sa sulud sa ácong lauas.</p> <p>Ang atong Guinoong Dios anaa sa n̄gatanan.</p>
---	---

LECCIÓN 9.^a

Estar.

Quando éste verbo significa estar en un lugar, se expresa en bisaya con los verbos *ania* ó *nia*=*estar aquí*, *Náá* ó *anaa*=*Estar ahí*, *Tua* ó *Atua*=*Estar allí*. Para la verdadera equivalencia bisaya á la conjugación castellana se añade.==*dinhi*=*aquí*, *diha*=*ahí*, y *didto*=*allí*.

INDICATIVO.

Presente.

Yo estoy aquí.	Ania acó dinhi.
Tú estas ahí.	Anaa ca diha.
Él está allí.	Tua sia didto.
Nosotros estamos aquí.	Ania quitá dinhi.
Vosotros estáis ahí.	Anaa camó diha.
Ellos estan allí.	Tua sila didto.

Pretérito Imperfecto.

Yo estaba aquí ya, cuando tú me llama- bas.	Dinhi na man acó sa pag tauag mó cana- co.
---	--

Pretérito Perfecto.

Yó estube allí ayer.	Didto man acó gaha- pon.
----------------------	-----------------------------

Futuro Imperfecto.

Yo estaré allí mañana.	Didto man acó ugma.
------------------------	---------------------

Imperativo.

Estad vosotros aquí.	Dinhi camó.
----------------------	-------------

SUBJUNTIVO.

Futuro.

Es preciso que estéis allí.	Quinahanglan nãa didto camó.
--------------------------------	---------------------------------

Futuro Condicional.

Si yo hubiera estado allí, te hubiera visto.	Con didto pa unta acó, macaquita unta acó canimo.
--	---

Futuro Indefinido.

Si yo hubiera estado aquí, talvez no muriera Pedro.	Ug dinhi pa unta acó, dili unta mamatay si Pedro.
---	---

Véase la semejanza de organismo en la conjugación de los dos verbos *Ser* y *Estar*.

1.º Los verbos *ania*, *anaa*, y *atua* sirven únicamente para el presente de indicativo; para los demás tiempos se emplea *dinhi*, *diha* y *didto* en el indicativo, y se pospone *pa* y *unta* en los tiempos de subjuntivo.

2.º Las oraciones negativas de este verbo se hacen con *uala* antepuesta al nominativo.

3.º Cuando éste verbo expresa el estado accidental de una cosa, se hace con la partícula *na* y *ma* de los verbos neutros. Cuando el estado es permanente equivale á *ser* y se hace como las oraciones de *ser*.

Ahora no está en casa mi madre, y me voy á comer el dulce que guarda.	Uala man dinhi si nanay, ug mocaon acó sa matamis nãa guipigan nia.
---	---

Cuando estabais todavía aquí, yo estaba en la Iglesia.	Sa dinhi pa camó, didto man acó sa simbahan.
--	--

Uno de los carpinteros está en casa, y el otro se está bañando.	Ang usa sa mãa panday tua sa amo, ug ang usa tua naligo.
---	--

Si hubierais estado aquí, no me hubiera pegado.	Ug dinhi pa unta ca- mó, uala unta acó latuson nia.
Los españoles están blancos.	Ang m̄ga cachila ma- puti man.
Estás enfermo?	Nasaquit ca ba?

Tener.

1.º Cuando el verbo *Tener* se refiere á una cosa determinada se traduce por *ania*, *Anaa* y *tua* para el presente, y para los demás tiempos se emplea *dinhi*, *dihā* y *didto*, poniendo en nominativo la cosa, y en ablativo la persona, siguiendo la conjugación lo mismo que en el verbo *Estar*.

2.º Cuando el verbo *Tener* se toma en sentido partitivo, se traduce por *May*, *Aduna* ó *Duna*, y se pone el sujeto en genitivo ó nominativo, y la cosa se pospone á *Ug* ó *N̄ga*.

3.º El verbo *Haber* en sentido partitivo se traduce como el anterior, poniendo después de *y*, *ug* ó *ing*.

No ponemos las conjugaciones de estos, porque los ejemplos lo expresarán con toda claridad,

Teneis el dinero que os dí ayer?	Naaba caniño ang sa- lape n̄ga guihatag caniño gahapon?
Está en casa.	Tua sa balay.
Está aquí mi ropa?	Nia ba dinhi ang acong viste?
La tiene el sastre.	Tua didto sa magta- tahi.

- Son bonitos los som-
breros, que tiene el
chino?
- Ya no hay sombreros
en casa del chino.
- Todavía hay en el pu-
chero.
- Si estuviera aun en la
Iglesia el Padre, avi-
sámelo.
- Hay mucha gente en
la playa?
- Esta mañana habia
mucha gente, aho-
ra solo hay tres ni-
ños.
- Tienes dinero para
gastar en el casa-
miento de tu hijo?
- Yo no tengo dinero,
pero tiene mi tío.
- En el mercado hay
una muger, que tie-
ne dos niños ciegos.
- Mapiscay ba ang m̄ga
calo, n̄ga tua sa in-
sic?
- Uala na ug m̄ga calo
didto sa insic.
- Duna pa diha sa co-
lón,
- Ug didto pa sa simba-
han ang Pare, pahi-
baloa acó.
- Duna ba ug daghan
tao sa baybayon?
- Canina diha man, ca-
don duna ug totolo
ca bata lamang.
- May salape ca ba, n̄ga
gastohon sa pag pa-
n̄gasaua sa imong
anac?
- Uala acoy salape, apan
duna man angacong
oyoan.
- Didto sa tiangui, du-
na ug usa ca babaye,
n̄ga may ug duduha
ca bata n̄ga buta sa
luyo ug luyo.

-
- El cuerpo muerto está
en la tierra, y el al-
ma en el cielo.
- Mi anillo de oro lo tie-
ne mi hermana.
- Ang lauas n̄ga patay
anaa sa yuta, ug ang
calag tua sa langit.
- Ang ácong singsing
n̄ga bulauan tua sa
ácong igsoon.

<p>Mi pueblo y el tuyo es- tan próximos, pero el mío es más gran- de que el tuyo.</p>	<p>Ang ácong longsod ug ang imo hadool man, apan dagcu man ang áco, ug ang imo dio- tay.</p>
---	--

<p>Vuelve por aquí, no escarmientes.</p>	<p>Balic balic, ayao ca magtagam.</p>
--	---

LECCIÓN 10.^a

Verbos Adjetivos.

1.º Los verbos, como ya se ha dicho, se forman con raíces y partículas equivalentes á los cuatro tiempos que tiene el dialecto bisaya; que son, presente, pretérito, futuro é imperativo. Los demás tiempos se forman con las partículas de los cuatro primitivos, como se verá en la conjugación.

Estas partículas son *Naga* y sus compuestos *Nagaca*, *Nagapa*, *Nagapaca*, *Naca*, *Mi*, y otras muchas que se aplicarán en sus lugares respectivos.

A fin de facilitar el conocimiento y formación de los tiempos, pondremos la conjugación de un verbo en activa con la partícula *Naga*, que es la más usual; y como las terminaciones son invariables, consignaremos una sólo persona de cada tiempo, puesto que para formar las demás personas sólo se varían éstas.

**Conjugación del verbo Escribir=Pag sulat
ó Magsulat.**

INDICATIVO.

Presente.

Yo escribo. | Acó naga sulat.

Pretérito Imperfecto.

Yo escribía. | Acó naga sulat.

Pretérito Perfecto.

Vosotros escribisteis. | Camó nag sulat.

Pretérito Pluscuamperfecto.

Ellos habían escrito. | Sila naga sulat na.

Futuro Perfecto.

Tú escribirás. | Icao maga sulat.

Futuro Imperfecto.

El habrá escrito. | Sia nag sulat na.

Imperativo.

Escribe tú. | Mag sulat ca.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo escriba. | Mag sulat acó.

Pretérito Imperfecto.

Si yo eligiera. | Ug acó pa ang magapili unta.

Pretérito Perfecto.

Que yo haya escrito. | Nagasulat acó cum...

Pretérito Pluscuamperfecto.

Si tu hubieras escrito. | Cun icao pa ang nagasulat.

Futuro Imperfecto.

Si yo escribiere. | Ug dao acó ó cum acó pa ang magasulat.

Futuro Perfecto.

Si yo hubiera escojido. | Cum dao nag pili na acó unta.

INFINITIVO.

Escribir. | Mag sulat ó pag sulat.

GERUNDIO.

Escribiendo. | Sa naga sulat.

PARTICIPIO.

Escrito. | Sinulat.

La interjección *unta* se emplea en el modo subjuntivo. Se han puesto otras conjunciones,

con objeto de que se vea mejor el modo de expresar los tiempos. (Lec. 8.^a 3.^o)

2.^o Aunque en bisaya se habla casi siempre por pasiva, las oraciones de activa tienen un lugar muy importante en la conversación; y por tanto, es necesario saber, que se habla por activa siempre que la oración principia por nominativo agente expreso ó tácito, cuando la oración habla de cosa indeterminada, cuando son oraciones admirativas, interrogativas ó enfáticas, y cuando expresan la parte de un todo.

Tu oirás misa ahora.
El que cumple los mandamientos de Dios, conseguirá el cielo.

Compra papel, porque ya no tengo para escribir.

Quién de vosotros me acompañará?

Coje uno de esos conejos, y mándalo al Capitan.

¡Tu también me desprecias!

Coserás la camisa?

No la coseré yo, sino mi hermano.

Quién leerá esta carta?

Icao mosimba caron.
Ang macatuman sa m̄ga sugo sa Dios, macadangat sa langit.

Pumalit ca ug papel, cay uala na ácoy pagasulatan.

Quinsa ba caniño ang mo uban canaco?

Comuha ca ug usa nianang m̄ga conejo, ug ipahatud mo sa Capitan.

¡Icao diay nagapasipala canaco!

Maga tahi ca ba sa sinina?

Dili acó maga tahi, cum dili ang ácong igsoon.

Quinsa ba ang maga basa niining sulat?

Busca un niño de la escuela. Si yo supiera léer, no te suplicaría. Si yo sé léer ó no, qué te importa á tí? Porqué me preguntas?	Manġita ca ug usa ca bata sa escuelahan. Con mahibalo pa acó dili unta acó magahangyo canimo. Cum mahibalo acó magbasa, cum dili ba, unsay labut mo niana? Nġanong nangutana ica canaco?
---	---

LECCIÓN II.^a

De las Pasivas.

Siendo el bisaya eminentemente pasivo, se hace necesario estudiar con todo esmero este modo de hablar, no sólo por ser la parte principal del dialecto, sino que también la más difícil.

Tres son las pasivas ó modos de expresar el verbo en pasiva.

El primer modo se llama primera pasiva, ó pasiva de *I*. El segundo se llama segunda pasiva, ó pasiva de *on*. El tercero se llama tercera pasiva, ó pasiva de *An*.

La primera pasiva ó de *I* se forma anteponiendo la partícula *gui* á la raíz en los tiempos de presente y pretérito, y para futuro é imperativo se antepone *I*.

La segunda pasiva ó de *On* se forma anteponiendo la partícula *Gui* á la raíz en los tiem-

pos de presente y pretérito: para el futuro se duplica la primera sílaba de la raíz y se pospone *On* ó se antepone á la raíz una de las partículas de futuro y pospone *On*, como se verá en sus lugares, y el imperativo se forma posponiendo *On* á la raíz.

La tercera pasiva ó de *An* se forma anteponiendo *Gui* á la raíz y posponiendo *An* en los presentes y pretéritos, los futuros se hacen duplicando la primera sílaba de la raíz y posponiendo *An*, ó también anteponiendo á la raíz una de las partículas de futuro, y posponiendo *An*, y el imperativo se forma posponiendo *An* á la raíz.

Conjugación de las tres Pasivas.

PRIMERA PASIVA Ó DE I.

Presente y Pretérito.

Dejo ó ha sido dejado | Guibilin co.
por mí. |

Futuro Imperativo.

Será ó sea dejado por | Ibilin nia.
él. |

Infinitivo.

Al ser dejado por él. | Sa pag bilin nia.

Participio de Prctérito.

Escrito. | Sinulat.

SEGUNDA PASIVA Ó DE ON.

Presente y Pretérito.

Es ó ha sido escrito | Guisulat nila.
por ellos. |

Futuro.

Será escrito por ellos. | Susulaton ó pagasula-
ton nila.

Imperativo.

Sea escrito por ellos. | Sulaton nila.

Infinitivo.

Al ser escrito por ellos. | Sa pagsulat nila.

Imperativo Impersonal.

Escribe eso. | Sulata cana.

TERCERA PASIVA Ó DE AN.

Presente y Pretérito.

Es ó ha sido abierto | Guilucaban co.
por mí. |

Futuro.

Será abierto por mí. | Lucaban ó pagaluca-
ban co.

Imperativo.

Sea abierto por tí. | Lulucaban mo.

Imperativo Impersonal.

Sea abierto eso. | Lucabi cana.

Los demás tiempos se forman añadiendo las conjunciones y adverbios que se han puesto de la conjugación activa.

Para hablar bien el bisaya es de absoluta necesidad comprender cuando y como se ha de emplear cada una de las pasivas, y el mecanismo de sus oraciones que es lo mas difícil, por ser varios sus modos y diversa su construcción. Por esta razón las explicaremos con toda claridad.

Vende el cocal.	Ibaligya mo ang calubihan.
Lo hemos puesto ya en prenda.	Guiprenda na namo.
Cuenta las vacas.	Isipon mo ang m̄ga vaca.
Ya las hemos contado, y faltan cuatro.	Guiisip na namo, ug culang ug upat ca booc.
Mándalas buscar pronto.	Pangitaa lamang sa madali.
Riega las plantas porque hace mucho calor.	Bobuan mo ang m̄ga tanum, cay mainit caayo.
Cubre al niño.	Tabuni ang bata.
Has ido muy lejos?	Halayo ba ang imong guilactan?
Cómprame zapatos.	Palita da acó ug sapin.

LECCIÓN 12.^a

Reglas para comprender las pasivas y sus oraciones.

PASIVA DE Y.

De la pasiva de *I*. se usa siempre que la persona agente ejerce la acción, removiendo de sí á la persona paciente.

Para formar oraciones con esta partícula se antepone *Gui* á la raíz en presente y pretérito, y en el futuro é imperativo se antepone *I*.

Por esta pasiva se expresa el daño ó perjuicio, obsequio ó gracia que uno hace en favor de otro, poniendo en nominativo la persona que recibe, en genitivo la persona que hace, y en acusativo con *Ug* ó *Sa* el obsequio ó daño.

PASIVA DE ON.

Por esta pasiva se hacen todas las oraciones que significan acción dentro de sí mismo, y todo lo que indique cambio ó modificación.

Al hablar con esta pasiva se antepone *Gui* á la raíz en el presente y pretérito, en el futuro se duplica la primera sílaba de la raíz y se pospone *On*, ó se antepone una de las partículas de futuro y se pospone *On*, y en el imperativo se pospone *On* á la raíz.

PASIVA DE AN.

Por esta pasiva se hacen las oraciones de lugar ó casi lugar; la persona sobre que recae la acción del verbo, y el todo determinado de

que se ha de separar alguna parte, poniendo todo esto en nominativo.

Para el presente y pretérito se antepone *Gui* y pospone *An* á la raíz, para el futuro se duplica la primera sílaba de la raíz y pospone *An*, ó se antepone una de las partículas de futuro y pospone *An*, y para el imperativo se pospone *An* á la raíz.

Ténganse presente además, que cuándo la oración es determinada y cuándo en castellano principia por acusativo ó caso oblicuo, se habla por la pasiva que le corresponda.

Arranca esa yerba.
En cualquier parte que
me pongan, haré mi
gusto.
Le imito.

Háblale.
Ya le ha dado el libro

Recibe eso.
Explicámelo.

Ibton mocanang balili.
Bisan asa acó ibutang
nila, macatuman acó
sa acung pag buut.
Guipanigingnan co
sia.

Pamulongan mo sia.
Guihatag có na cania
ang libro.

Dauata caná.
Saydi acó.

LECCIÓN 13.^a

Oraciones de las tres Pasivas.

PRIMERA PASIVA Ó DE Y.

Aunque al explicar cada partícula pondremos ejemplos de todas las pasivas en conformidad con el régimen propio de cada una de ellas, adelantaremos aquí algunas nociones

y oraciones generales para su mejor inteligencia.

Las oraciones de la primera pasiva se hacen poniendo el acusativo en nominativo, el verbo en pasiva de *I* y el nominativo en genitivo.

Esparce esa semilla.	Isabuag mo canang binhi.
Alcánzanos la gracia.	Idangāt mo camé sa gracia.
Demuestra tu buena voluntad.	Ipaqita mo ang imong maayong cabubuton.
Por qué me encargas, que refiera yo mis pecados?	Nģanong guitugon mo acó, nģa isuguid co ang acung mģa sala?
¡Ojala que vuelva el dinero, que ha robado!	¡Agad pa unta nģa iulinia ang salape nģa guicauat!

SEGUNDA PASIVA Ó DE ON.

Las oraciones de esta pasiva son las más fáciles de comprender. Constan de nominativo, verbo en pasiva, y genitivo agente, aunque tengan casos oblicuos.

Qué vas á hacer?	Onsa bay bubuhaton mo?
Arrancaré los árboles, y plantaré plátanos.	Paga ibton co ang mģa cahuy, ug itanum co ug mģa saguing.
Vuélvete á casa, y manda que venga tu padre, para que reciba tu sueldo.	Pauli ca sa iño, ug panhion si tatay mo, adon dauaton nia ang imong sahol.

Piensa lo que haces, no sea que te arrepientas.	Hunahunaon mo ang guibuhat mo, ugaling ug magbasol ca.
Lée el libro, y cúmple lo que enseña.	Basahon mo ang libro, ug tumanon mo ang gitudlo.
Manda á tu hijo, que se ponga á cubierto, porque llueve.	Pasilongon mo ang imong anac, cay naga ulan.
Hemos sido rescatados del poder del demonio por la muerte de nuestro Señor Jesucristo.	Guipanubus quitá sa gahum sa yaua, sa camatayon sa atung Guinoong Jesucristo.

TÉRCERA PASIVA Ó DE AN.

1.º Cuando las raíces significan el lugar, ó casi lugar, ó causa, las oraciones de esta pasiva se hacen poniendo en nominativo el objeto sobre que recae la acción del verbo, éste en pasiva y el agente ó sujeto en genitivo.

2.º Cuando en la oración hay algún caso oblicuo, éste se pone en nominativo por recaer sobre él la acción del verbo, el sujeto en genitivo, y el objeto en dativo ó acusativo.

Dáles á tres reales á cada uno.	Tagaan mo sila sa tagotlo ca sicapat.
En qué pueblo naciste?	Onsa ba ang longsod nãga imong guicataohan?
El pueblo en donde yo nací, es el que habita el Rey de España.	Ang longsod nãga acong guicataohan, mao ang guinpuy-an sa hari sa España.

- Los judíos cubrían los ojos á nuestro Señor Jesucristo, y le daban bofetadas.
- Este es mi hijo muy amado, en quien yo me complazco.
- El sitio en donde has levantado tu casa, está lleno de agua.
- El rio en donde se ahogaron ellos, está lleno de caimanes.
- No desheches el corazón arrepentido.
- Se me perdió el caballo, y se ha encontrado debajo del cañaveral.
- Has alquilado la casa?
- Pregúntale, si volverá?
- Cómo das de comer á tus hijos?
- Busco la vida con mi oficio de carpintero.
- Mis hijos tienen hambre.
- Has herido al caballo.
- Guitabunan sa m̄ga judíos ang m̄ga mata sa atung Guinong Jesucristo, ug guisagpa nila.
- Mao quini ang hini-gugma co n̄ga anac, n̄ga guihimuutan co.
- Ang guitindugan mo sa imong balay, gutubigan man.
- Ang suba n̄ga guilum-san nila, buayahan man.
- Dili mo pag aydan ang casingcasing n̄ga mahinolsolon.
- Guicauad-an acó sa caballo, ughingquitan sa silong sa cauayanan.
- Guiabanḡan mo ba ang balay?
- Pangutan-on mo sia ug mubalic ba?
- Gui-onsa mo ba ang pagcabuhi sa imong m̄ga anac?
- Nangita acó sa pagcabuhi sa acung oficio sa pagca panday.
- Guipangutasan ang acung m̄ga anac.
- Guipilasan mo ang caballo.

LECCIÓN 14.^a

De las Partículas.

Naga

1.º Esta partícula, la más usada en el dialecto bisaya, y la que más se acomoda á nuestros verbos, forma con *Naga* el presente, con *Nag* el pretérito, con *Maga* el futuro y con *Mag* el imperativo é infinitivo antepuestas á la raíz.

Escribir. | Mag sulat.

Presente.

Yo escribo. | Acó naga sulat.

Pretérito.

Tu escribiste. | Icao nagsulat.

Futuro.

Ellos escribirán. | Sila maga sulat.

Imperativo.

Escribid vosotros. | Mag sulat camó.

2.º Esta partícula admite las tres pasivas, y se forman los tiempos anteponiendo y posponiendo las partículas que se han dicho en la Lección 12.^a. También se hacen anteponiendo *Paga* al futuro y *Pag* al imperativo.

Presente y Pretérito.

Guisulat co.

Futuro.

Sulaton ó pagasulaton co.

Imperativo.

Sulaton ó pagsulaton mo.

3.º Esta partícula significa en general hacer lo que significa la raíz á que se antepone; pero de muy diversas maneras como se verá en los casos siguientes.

4.º Cuando se antepone á nombres de vestidos ó trajes, significa ponérselos, y en este caso admite la segunda y tercera pasiva. También significa hacer los trajes ó vestidos, poniendo en genitivo la materia de que se ha de hacer, y admite las tres pasivas.

Pónte la camisa.

Pon los zapatos al niño.

Ya se los he puesto.

Haz calzones de esa
pieza de guingon.

Yo haría calzones pe-
ro se incomodará
mi hermano.

Magsinina ca.

Sapinan mo ang bata.

Guisapinan co na.

Mag calzones ca nia-
nang usa ca bolos
nãa guingon.

Paga calzoneson co
unta, apan maitoc
ang acung igsoon.

5.º Cuando se une á raíces de instrumentos músicos, significa tocarlos, y cuando á nombres de colores, significa teñir del color de la raíz, y admite las tres pasivas.

Toca el piano. Tiñe de negro ese co- quillo.	Mag piano ca. Magmaitung ca nja- nang coquillo; ó pag itumon mo canang coquillo.
He pintado de blanco el tabique.	Guipintalan co ug pu- ti ang bongbong.

6.º Cuando se une á nombres de naciones y se intercala *In* en la primera sílaba de la raíz, significa hablar ó traducir al idioma de aquella nación, y se habla por segunda pasiva; pero cuando se habla á una persona, se hace por tercera.

Habla en latín. Traduce ese libro al bisaya.	Mag linatín ca, Binisayaon mo, ó pag binisayaon mo ca- nang libro.
No me hables en es- pañol.	Dili mo acó quinatsi- laan.

7.º Cuando á nombres de oficios significa el tal oficio, y se hace por segunda pasiva. Cuando se une á nombres de tiempo con un caso oblicuo, significa lo del caso, y admite la tercera pasiva.

A quién eligireis para Capitán?	Quinsa ba ang paga capitanon niño?
Pobre, hasta la tarde se ha estado que- jando.	Guihaponan nia, in- taón, ang pag agolo.

8.º Siempre que la acción de un verbo no se ha verificado, se usa en bisaya de futuro, aunque en español se use el presente ó pretérito.

Todavía no nos hemos casado. | Uala pa camé casla.

9.º Cuando el determinante rige subjuntivo, los bisayas usan indistintamente el futuro ó subjuntivo.

Todavía no he leído tu carta. | Uala pa acó magbasa sa imong sulat.

Dáte prisa, para que llegues á las doce. | Dumali ca, aron macaabut icao sa á las doce.

10.º De esta partícula se usa con alguna frecuencia, cuando algunos se unen y animan para alguna cosa, intercalando la sílabas *In*, ó sin intercalar, entre la primera letra de la raíz, y posponiendo *Ay*.

Ayudémonos á levantar el harigue. | Mag tinabanğay quitá sa pag bacur sa harigue.

No riñais á codazos. | Ayao camó magsicuay.

Ellos se resisten. | Nagasinuquihay sila.
Porfiaron, y casi se dieron de puñetazos. | Nanag lalis sila, ug hapit na magsinumbagay.

No comeremos en la reunión, porque ahora es tiempo de hambre. | Dili quitá maga. quinananay sa pagtigum, cay tingutum caron.

Cuece la comida. | Mag luto ca sa canon.
Ya la he cocido. | Guiluto co na.

Has hecho ya le que te he mandado? | Nag buhat ca naba sa guisugo co canimo?

Ya está concluido.	Human naman.
El enfermo está peor.	Guisamtam ang ma- saquit.
Habeis enterrado al difunto?	Nag lubong ba camó sa minatay?
Esta mañana le hemos enterrado ya.	Canina da guilubong namo.

LECCIÓN 15.^a

Oraciones de Imperativo llamado Impersonal.

La segunda y tercera pasiva tienen un segundo imperativo llamado impersonal, porque no expresa la persona, razón porque se ha dado el nombre de impersonales á las oraciones que se hacen con ellos.

1.º El imperativo de la segunda pasiva termina en *A*, y el de la tercera en *I*. Tienen su mecanismo propio, y con ellos se hacen oraciones muy frecuentes en este dialecto.

2.º Estas oraciones son de segunda y tercera pasiva, y se forman poniendo el acusativo en nominativo, y el verbo en imperativo.

Concluye eso.	Hudta cana.
Mata el perro.	Patia ang iro.
Ayúdanos.	Tabangui camé.
Escríbelo.	Sulata.

3.º Cuando la oración es negativa, ésta se traduce por *Ayao* ó *Uala* y al verbo se le antepone la partícula *Pag*, aunque muchas veces los bisayas suprimen la partícula ó ponen otra.

No se encontró.	Uala hiquiti.
No revuelvas.	Ayao pag samoca.
No me grites.	Ayao pagsinguiti.
No pagues tu deuda, porque él no es el dueño.	Ayao bayri ang imong utang, cay dili sia ang tagiya.

4.º Otras veces se hacen estas oraciones con la negación y la partícula *Pag* antepuesta á la raiz.

No escribas.	Ayao pagsulat.
No leas.	Ayao pagbasa.
No te bayas por ahí.	Ayao paglacao.

GERUNDIOS.

1.º Las oraciones de gerundio se hacen unas veces con la partícula *Sa* y *Pag* verbal antepuesta á la raiz.

Esta mañana predi- cando tú, jugaban los chiquillos.	Canina sa pag uali mo, nag duladula ang m̄ga bata.
Nuestro Señor pasaba las noches orando.	Ang atong Guinoogui- cabuntagan sa pag ampo.

2.º Otras veces se hacen las de tiempo pasado con *Sa*, y el tiempo en pretérito.

Por qué mandó llamar á la comadrona, ha- biendo muerto ya su mujer?	N̄gano guipatauag nia ang mananabang, sa namatay na ang iyang asaua?
Habiendo llegado ya á casa, me manda- ron volver otra vez.	Sa minabut na acó sa amo, guipabalic acó pag usab.

3.º También se forman con el adverbio *Labon* y *Nga*, con el verbo en futuro ó subjuntivo.

En algunas partes anteponen *Sa* á *Labon*.

Los pecadores desprecian á nuestro Señor, siendo así que le debían adorar.

Guipasipadan sa m̄ga macasasala ang atung Guinoo, sa labon nga paga simbahon unta nila.

4.º Con los verbales se hacen también gerundios llamados de tiempo ó causales. El verbo determinante se pone en nominativo con *Pag*, y el determinado se hace con la partícula *Na*, ó con *Maoy* y la partícula *Iga* de futuro.

Al verte, mi corazón se alegró.

Ang pagtanao co canimo, nalipay ang casingcasing co.

Al instante de marcharte, se puso muy triste.

Ang pagguican mo, namingao sia caayo.

Cuando llueva, es cuando debes sembrar. Por qué lloras ahora?

Ang pagulan, maoy igapugas mo. N̄gano nagahilac icao caron?

Cuando se muera la madre, llorarás.

Ang pagcamatay ni nanay maoy igahilac mo.

También se hacen gerundios con *Obus*, *Tacús*, y *Tapus*; pero estas oraciones se refunden en las anteriores, ó se hacen como las oraciones de relativo.

Todavía no se ha hecho.	Uala pa buhata.
Mándale que ande, para que adquiriera fuerzas.	Palacua lamang, cay adon mabascug sia.
Díle que se vuelva, porque ya es tarde.	Papaulia, cay hapon na.
Cuando llegaste, estaba yo oyendo misa.	Sa pagabut mo, min simba acó.
Ayer cuando llovió, cayó un rayo.	Cahapon sa pag ulan nag linti.
Cuando concluimos de comer, se quemó la casa.	Human na camé nãgaun, nasunogang balay.

LECCIÓN 16.^a

Oraciones de Infinitivo.

Los infinitivos castellanos se traducen al bisaya de varias maneras, y tienen un mecanismo sumamente sencillo y fácil de comprender, porque la mayor parte de ellos se reducen á primeras de activa ó pasiva, de relativo, finales, ó del verbo ser.

1.º Los infinitivos constan de determinante y determinado, poniéndose éste en infinitivo.

Quiero coser.	Buut acó magtahi.
Me quiero casar.	Buut acó mangasaua.

2.º Cuando estas oraciones tienen el relativo *que* entre el determinante y determinado, es una oración de relativo, el *que* se traduce por *Ŋga*, y el determinado se pone en subjun-

tivo, ó futuro activo ó pasivo, y lo mismo se hacen, cuando entre el determinante y determinado está la palabra *Si*, que se traduce por *cum*.

No conviene que vayas á la gallera.

Dili muangay nga muadto icaos sa bulanngan.

Me ha dicho el maestro, que aprenda á contar.

Miingon ang maestro canaco, nga magtoon acó sa pag isip.

Ha encargado el Padre, que hagas tú la imagen.

Naga tugon ang Pare, nga buhaton moang ladauan.

Yo no sé si podré hacerla.

Ambut cum macabuhat acó niana.

3.º Cuando el determinante es el verbo *ser*, es una oración de este verbo, y el determinado se sustantiva con la partícula *Pag* ó *Pagca*, poniéndolo en nominativo con *Ang*.

Es bueno el bailar?

Maayo ba ang pag sayao?

Es necesario ir á la escuela.

Quinahanglan ang pag adto sa escuela-han.

Es malo bañarse en presencia de los hombres.

Dautan man ang pag caligo sa atubangan sa mga lalaqui.

Lo mismo se hacen estas oraciones cuando los verbos son neutros.

No conviene el mucho llover.

Dili angay ang hilabihan nga pag ulan.

4.º Cuando antecede al determinado la preposición *A* ó *Para* es una oración final, y se traduce por *Cay adon*, poniendo el determinado en subjuntivo de activa ó pasiva.

He venido para visitar á mi tio.	Mianhi acó, cay adon mag duaó acó sa acung oyuan.
Hemos recibido orden del Gobernador, para que llevemos el tributo.	Nadauat namo ug orden sa Gobernador, cay adon ihatur namo ang buhis.
Yo rezo, para que me quiera la gente.	Nanãadieacó, cay adon higugmaon acó sa m̃ga tauo.

5.º Cuando el determinante significa *poder*, que se traduce por *Naca* potencial; *incitar* ó *convidar*, que se traduce por *Naquig*; *rogar*, *suplicar* ó *ser oficionado*, que se traduce por *Naqui*; *mandar hacer*, que se traduce por *Naga* y *Pa*; *dejar* ó *permitir* por *Napa*; cuyas partículas unidas á la raiz incluyen en sí el significado del verbo determinado, las oraciones son primeras de activa ó pasiva, y se hacen con el régimen de cada una de dichas partículas.

Has podido subir al campanario?	Nacasaca ca ba sa campanario?
Podrás llevar ese balyon de paláy?	Macadala ca ba nianang baloyot ñga humay?
Los muchachos me incitan á hablar en la iglesia.	Ang m̃ga bata naquig-sulti canaco sa simbahan.

Madre, Antoniõ me convida á bailar.	Nanay, si Antonio na- quigsayao canaco.
Francisco me suplica le tenga compasiõ.	Si Francisco maqui- malooy canaco.
Ya he mandado plan- tar el basacán.	Guipatanom co na ang basac.
Manda hacer un bas- ton.	Pabuhaton mo ug usa ca songcod.
Cuando vas á mandar coser mis hábitos?	Anusa ba icao maga- patahi sa acung mña hábito?
Te dejarás engañar de ese mentiroso?	Palimbong ca ba nia- nang bacacon?
No permitas, que tu hija vaya al baile.	Ayao mag pasayao sa imong anac.

CAMBIO DE LETRAS.

Al hablar con las pasivas de *On* y de *An* y al recomponerse unas partículas con otras, es muy frecuente la conversiõ de una letra en otra, asi como tambien la trasposiciõ y síncopa, viéndose atormentados los jóve-
nes principiantes por la dificultad con que tropiezan para buscar la raiz y su signifi-
cado. A fin de evitar en lo posible esta con-
trariedad, anotaré aqui las principales con-
versiones de las letras. No pudiendo hacer
lo mismo con la trasposiciõ y síncopa, por
no tener conocimiento de regla alguna, sien-
do solo la práctica la que pueda enseñarlo.

1.º Las raices, que comienzan por *C* ó *Q*,
pierden en su composiciõ estas letras, con-
virtiéndolas en *G*.

Quita.	Nanãuita.
Cadye.	Nanãadie.

2.º Cuando la primera letra es *B* ó *P* estas letras se convierten en *M*; y las que comienzan con *M*, conservan esta letra, pero la partícula pierde la *N*. final.

Bughat.

Polong.

Molat.

Namughat.

Namolong.

Namulat.

3.º Cuando las iniciales de las raíces son *D*, *S*, ó *F*, se convierten en *N*, y la partícula pierde la *N*.

Tuyo.

Singgit.

Duao.

Manuyo.

Maninggit.

Manuao.

Yo quiero trabajar, y no me lo permiten.

Buscad á los trabajadores.

No se ha encontrado al mediquillo.

Se ha incomodado, porque hemos corrido.

No griteis, porque me duele la cabeza.

Buut acó mag buhat, ug dili acó tugutan nila.

Pangitaon niño ang mnga mamomoo.

Uala hiquiti ang mananambal.

Nanuyo sia, cay nana-lagan camé.

Ayao como maninggit, cay guilabdan acó sa olo.

LECCIÓN 17.ª

Pa

La partícula *Pa*, que es adverbio de tiempo y de modo, y significa *todavía*, *aun*, ocupa un lugar importante en el dialecto bisaya, ya

para darle mayor énfasis y elegancia, ya también úniéndola á partículas verbales. Con objeto de que los principiantes tengan conocimiento de ella, la explicaremos aquí, antes de tratar de las partículas verbales con quienes se une para formar oraciones.

1.º Antepuesta á algunos verbos significa querer, procurar, desear y permitir que se cumpla en el sujeto lo que significa la raíz.

El soberbio quiere que todos le supliquen.

Padre, dame la Extremaunción solo.

Yo quiero que me den dinero para comprar una camisa bonita, y no me dan, porque dicen que es vanidad.

¡Siempre suplicando que le den dinero, ¡vaya un fastidio!

Ang palabilabihon pampo guihapon.

Pahilog lamang acó, Pare.

Pahatag man acó ug salape sa pag palit ug usa ca sininang piscay, ó nga icapalit ug sininang piscay, ug dili acó taagan, cay padayeg canó.

¡Pahatag nang pahatag sia ug salape ¡pag casamoc!

2.º Antepuesta á nombres de lugares significa ir ó dirigirse á ellos.

A donde vas?

Me vuelvo á casa.

Cuando te mueras, á donde irás.

Me iré al cielo.

Asa icao paingon?

Paoli acó sa ámo.

Sa pagcamatay mo, asa icao paingon?

Palangit acó gayud.

3.º Se emplea como conjunción copulativa, y sirve para ponderar alguna cosa, pospuesta á la cosa que se quiere exagerar.

Tú tambien me engañas?	Icao pa nagalimbong canaco?
Él es jugador y ladron.	Sia sugarol ug cauatan pa.
Anda divirtiéndose, y está enfermo.	Naga lingaolingao sia; ug nasaquit pa.

4.º Diciendo *Bisan Pa* y añadiendo tambien *Nḡani* significa, con todo, no obstante á pesar de.

Aunque no me permitan jugar, yo jugaré.	Bisan pa nḡani dili acó pasugal nila, musugal acó gayud.
Aunque me castiguen, no contestaré.	Bisan pa nḡani latuson acó nila, dili acó motingug.

5.º Sirve asi mismo para significar el principio y término de una acción.

Todavía no se ha bañado.	Uala pa sia maligo.
En el instante de llegar, me llamaron.	Igo pa acó miabut guitauag acó nila.

Iga ó Ica

Con esta partícula se expresa el instrumento ó medio con qué se hace alguna cosa. Es partícula de futuro, y sólo se usa en pasiva.

Esta es el hacha con
que has de cortar el
árbol.

Mao quini ang uasay
n̄ga iga ó icapitol
mo sa cahuy.

Este hombre sería tan
bueno como tu her-
mano, si no fuera
jugador.

Quing tao main̄gun-
in̄gun ug buutan sa
igsoon mo, ug dili
pa unta sia n̄ga su-
garol.

Yo te enseñaré, si me
lo permiten.

Acóy magatoon cani-
mo, ug tugutan pa
acó.

En el momento de lle-
gar, me mandaron á
la iglesia.

Igo pa acó minabut,
guipaadto acó sa
simbahan.

Dios retribuye á los
buenos con la gloria
eterna.

Ang igabalus sa Dios
sa m̄ga matarong,
mao ang pag hima-
yang dayon.

Todavía no he apren-
dido de memoria la
lección.

Uala pa acó maca sa-
olo sa lección.

LECCIÓN 18.ª

Nagapa

Esta partícula se compone de *Naga* y *Pa*
significa permitir, mandar hacer que otro
haga lo que significa la raíz.

1.º Los tiempos de activa se forman lomismo que la partícula *Naga* añadiendo *Pa* invariable.

ACTIVA.

Presente.

Yo mando hacer. | Acó naga pabuhát.

Pretérito.

Yo mandé hacer. | Acó nag pabuhát.

Futuro.

Ellos mandaron hacer. | Sila maga pabuhát.

Imperativo.

Manda coser al sastre. | Magpatahi ca sa ma-
nanahi.

PASIVA.

2.º Esta partícula admite las tres pasivas, según las reglas dadas para cada una de ellas.

El presente y pretérito de la primera pasiva se hacen anteponiendo *Guipa* á la raíz, y el futuro é imperativo anteponiendo *Ipa*, y *Pagpa* para infinitivo.

Presente.

Yo mando coser la ca- | Guipatahi co ang si-
misa. | nina.

Pretérito.

Yo mandé coser la ca- | Guipatahi co ang si-
misa. | nina.

Futuro.

Tú mandarás coser la | Ipatahi mo ang sinina.
camisa.

Imperativo.

Manda tú coser la ca- | Ipatahi mo ang si nina
misa.

3.º Las oraciones de esta primera pasiva se hacen poniendo en nominativo el objeto del mandato, el verbo en pasiva, en genitivo el sujeto que manda, y en dativo el sujeto á quien se manda.

Manda al muchacho, | Ipasaca mo sa bata
que suba la maleta | ang maleta, n̄ga tua
que está en el coche. | didto sa coche.

Díle que lleve esta car- | Ipadala mo cania qui-
ta al vapor. | ning sulat sa vapor.

Mándales que traigan | Ipahatud mo canila ug
yerba para el ca- | balili sa cabayo.

Ya se lo he mandado. | Guipahatod co na ca-
nila.

Cuando dirás á tú ma- | Anusa ba ipabayad mo
rido, que me pague | sa imong bana ang
lo que me debe? | iyang utang cana-
co?

4.º El presente y pretérito de la segunda pasiva, se forman anteponiendo *Guipa*, y el futuro é imperativo anteponiendo *Pa* y posponiendo *On* á la raíz y el infinitivo con *Pagpa*.

Presente y Prétérito.

Yo lo hago, ó hice | Guipahibalo co.
saber.

Futuro é Imperativo.

Tú lo harás ó házlo | Pahibaloon mo; pahi-
saber. | baloa.

5.º Las oraciones de esta segunda pasiva se hacen poniendo en nominativo el objeto sobre que recae la acción del verbo, éste en segunda pasiva, en genitivo el agente á quien se manda, en acusativo el ejecutor del mandato si le hay.

He mandado al muchacho que venga el sastre.	Guipaanhi co sa bata ang magtatahi.
Ya has mandado comprar el abacá que te encargué?	Guipapalit mo na ba ang lanot n̄ga gutugon co canimo?
Mañana lo mandaré comprar á mi padre que irá al mercado.	Ugma ra papaliton co sa acung tatay, cay muadto sa tiangui.
Manda coser las camisas á tu madre, porque ya se acerca la Pascua.	Patahion mo ang m̄ga sinina can nanay mo, cay hadool na ang Pascua.
Dí á tu padre, que vuelva mañana.	Pabalicon mo ugma si tatay mo.
Dá de beber á la gente de la embarcación.	Paimnun mo ang m̄ga tao sa sacayan.
Ya he dicho á Juan, que les dé de beber.	Guipainum co na sila cang Juan.

6.º El presente y pretérito de la tercera pasiva se forman anteponiendo *Guipa* y posponiendo *An* á la raiz, el futuro é infinitivo anteponiendo *Pa* y posponiendo *An* á la raiz, y el infinitivo anteponiendo *Pagpa*.

Presente y Pretérito.

Yo mando ó mandé | Guipasilhigan co.
barrer.

Futuro é Imperativo.

Tú mandarás ó manda tú barrer.	Pasilhigan mo; ó pa- silhigui.
Procura llevarme á tu casa, porque estoy algo enfermo.	Ipadangāt mo acó un- ta sa imong balay, cay masaquitsaquit acó.
Cuando Dios disponga que vayamos al cie- lo, gozaremos de las delicias sin fin.	Cum padangāton qui- tá sa Dios sa langit, paga hiaguman ta ang mġa caayohan nġa langitnon.
He permitido que ma- ten mi caballo.	Guipahinayonan co pag patay ang acung cabayo.
Recibe lo que te man- do, en señal de que no te olvido.	Dauata ang guipadala co canimo sa timaan sa acungpag hinum- dum camimo.

7.º Las oraciones de esta tercera pasiva se hacen poniendo en nominativo el lugar, persona ó causa, el verbo en tercera pasiva, en genitivo el que manda, en dativo á quién se manda, y en acusativo lo mandado.

- Te he dicho, que pagues el jornal á los trabajadores á tres reales diarios.
- Ojalá que el juez les mande pagarme los cien pesos que me han robado.
- Ház el favor de decir á tu primo, que me ayude á cargar los cocos en la embarcación.
- Dí á los pescadores, que he dicho yo, que te den tambien á ti pescado.
- Dáles á los principales del cerdo que se ha matado.
- Guipasuhulan co canimo ang m̄ga tao, sa tagotlo ca sicapat ang adlao.
- Agad pa unta n̄ga pa baydan acó canila sa hucum sa usa ca gatus n̄ga guicauat nila canaco.
- Ug maarang sa imong buut, pataban̄gan mo acó sa imong iga-gao sa pag lulan sa m̄ga lubi sa sacayan.
- Ingna ang m̄ga mananagat, n̄ga patagaan co icao upod canila ug isda.
- Paambitan mo ang m̄ga dagcung tao sa baboy n̄ga guihao.

8.º Las oraciones negativas se expresan con los adverbios *Dili*, *Uala*, *Ayao*.

Dili se emplea por regla general cuando la oración es de futuro en castellano, y se hace con las partículas de imperativo, y algunas veces con los de indicativo.

Uala se emplea siempre que la oración es de tiempo pasado, y tambien se hace con las partículas de imperativo ó futuro.

Ayao sirve para prohibir alguna cosa, y se emplea la partícula *Pag*, y algunas veces *Mag*.

Piensa en tus postrime- | Maghunahuna ca sa

rías, y no pecarás.	caolahian mo, ug dili icao macasala.
Yo no subo al baile.	Dili acó musaca sa sa'yauan.
Esta mañana no has oído misa.	Canina sa buntag uala icao sumimba.
No me obligues á comer, porque no me gusta eso.	Ayao icao maglugus canaco pag caon cay dili acó mahagugmaniana.

El buen cristiano no falta á misa.	Ang maayong cristianos dili macalapas sa pag simba.
Han mandado prender al que despreció al juez; pero no lo han encontrado.	Guipadacup ang naga pasipala sa hucum; apan uala nila hintoni.
Has mandado dar de comer á la gente?	Nag pacaon ca na ba sa mǵa tao?
Les he mandado dar de comer, pero no han comido.	Guipacaon co na, apan uala sila mangañon.

LECCIÓN 19.ª

Nagapaca

1.º Esta partícula se compone de *Naga* y *Paca*, y los tiempos de activa se forman lo mismo que los de *Naga* añadiendo *Paca* invariable, como se ha visto con *Nagapa*.

La pasiva se forma con *Guipaca* para presente y pretérito; *Pagapaca* ó *Paca* solo para

futuro; *Paca* ó *Pagpaca* para imperativo, *Pagpaca* para infinitivo.

Admite la segunda y tercera pasiva.

2.º Cuando esta partícula se une á adjetivos, significa hacer fingidamente lo que significa la raíz. Pero cuando se une á nombres abstractos ó verbos neutros, significa, por el contrario, hacer de todas veras lo que significa la raíz.

San José fué tenido por padre de nuestro Señor Jesucristo.

No te nos vengas haciendo el loco, no sea que te tratemos como á tal.

Nuestro Señor Jesucristo se hizo hombre en las purísimas entrañas de María Santísima.

No te las echés de sabio, porque tienes poco talento.

Te tendré por padre.

Si San José guipaca amahan sa atung Guinoo Jesucristo.

Ayao baya came paca buangbuangñan, tingali uña pacabuangbuangñon icao namo.

Ang atong Guinong Jesucristo nagpacatao sa ulay uyamut nãa tian ni María Santísima.

Ayao icao magpacamalam, cay cabús icao ug hunahuna.

Pacaamahanoncoicao.

3.º Con nombre de tiempo significa hacer hasta el tiempo que dice la raíz, y entonces es *Guica*.

Pasó toda la noche en oración.

Guicabuntagan sia sa pag ampo.

4.º Otras veces significa hacer involuntariamente.

Me oriné sin querer, por la escesiva ca- lentura.	Nagpaca ihi acó sa hi- labihan hilanat.
---	--

5°. El presente y pretérito se forman también con la partícula *Pinaca*; la que unida á nombres adjetivos significa tener por lo que dice la raiz.

Es tenido por el mejor de todos.	Pinacamaayo sia sa n̄gatanan.
-------------------------------------	----------------------------------

Es tenido por el más hermoso.	Pinacamatahum sia sa n̄gatanan.
----------------------------------	------------------------------------

Se hace el enfermo, pa- ra que no le manden ir á la escuela.	Nagapaca masaquit sia, cay adon dili pa escuelahon.
--	---

Se hace el tonto para no ir soldado, pero de nada le aprove- chará.	Nagapacabuang sia, adon dili mag solda- do, apan dili sia pa- gapuslan niana.
--	--

El esclavo de los ma- sones.	Pinabihag man sia sa m̄ga mason.
---------------------------------	-------------------------------------

Quién te vuelve tonto, que ya no te dejas ver?	Quinsa ba ang naga- pacabuang canimo; ó quinsa ba ang gui- pacabuang̃an mo, cay dili na icao pa- quita?
--	--

No me volvais loco, porque os arrepenti- réis.	Ayao pacabuang̃on acó, cay mabasol ca- mó.
--	--

Me parece que tú eras el que ví yo en el ba- ño, en compañía de las mujeres.	Guipacain̄gon co, n̄ga icao man ang naqui- ta co sa caliguan, n̄ga uban sa m̄ga babaye.
---	---

LECCIÓN 20.^a

Nagaca.

Compuesta de *Naga* y *Ca* es la partícula *Nagaca*, que significa correlación de unas cosas con otras.

En activa se conjuga como las dos partículas anteriores. Admite la tercera pasiva.

En pasiva el presente y pretérito se forma con *Guica*, el futuro con *Pagaca*, y *Pagca* para el imperativo é infinitivo.

Ellos son parientes.	Nagacaubanan sila.
Dudo si me embarcaré, ó me iré andando.	Guicaduhaduhan co, cum maga sacay acó, cum mulacao ba lamang.

Fuimos como en procesión hasta llegar al pueblo, y desde allí nos esperamos cada uno de por si.	Naga casonodsonod camé, ug sa nacaabut camésa longsod, nagaca bulag camé sa pag iya iya.
---	--

Las oraciones que se hacen por esta partícula, se oyen también hacer con las partículas *Naga* y *Naca*.

Nagahi.

Esta partícula, compuesta de *Naga* y *Hi*, significa simultaneidad ó mayor eficacia en la acción. En activa se conjuga como las anteriores, y en pasiva se emplea *Guihi* para presente y pretérito, *Pagahi* para futuro, *Hi* para imperativo, y *Paghi* para infinitivo y admite la segunda y tercera pasiva.

Ama á Dios y á tu pró-
jimo, para que goces
de la felicidad eter-
na.

Arrepíentete de tus pe-
cados, para que te
perdone el Señor.

Que te ha sucedido,
que siempre estás
pensativo?

Se ha incomodado, por-
que, no he consenti-
do á su pretensión.

No os metais conmigo.

Te metes en lo que
no debes, y todo lo
echas á perder.

Yo estoy gozando de la
herencia de mi tío.

Higugmaon mo ang
Dios ug ang imong
isigcatauo, cay adon
hiaguman mo ang
capaladan n̄ga ualay
catapusan.

Maghinulsul ca; ó hi-
nulsulan mo ang
imong m̄ga sala,
adon pasayloon ca
sa atong Guinoo.

Onsa bay nahitabo ca-
nimo, n̄ga nagahi-
noctoc icao guiha-
pon?

Naitoc sia, cay uala
acó maghiyon sa
guihanḡionia. Ó Na-
itoc sia cay uala hio-
yoni naco ang gui-
hanḡionia.

Ayao acó niño paghi-
labtan. Ó Ayao acó
hilabti.

Guihilabtan mo ang di-
li imong catunḡud,
ug nacadaut icao sa
nḡatanan.

Guihiaguman co ang
cabilin sa acong oyua-
n.

Habla á la gente para
que se reuna.

Pamolonḡan mo ang
m̄ga tauo, adon mag-
catinḡub sila.

En qué cosa están con- formes?	Onsa ba ang guica anġayan nila?
Qué enfermedad tiene?	Onsa ba ang iyang sa- quit?
Orina sangre.	Naga caihi ug dugo.
Entre todos nuestros hermanos, no hay uno mejor que el otro.	Canamo nġamġa mag- soon, ualay mula- bao sa pagca mati- numanon.
Tú te estás haciendo más grande la heri- da.	Icao ang naga ca dag- cu sa samad.
Ya se agota el pozo de donde sacamos agua.	Ang atabay nġaamong guicausan, nagaca- iti na.
Se ahogó al bañarse.	Nalumos sia sa pagca- ligo.

LECCIÓN 21.^a

Naca

Potencial.

1.º Esta partícula significa hacer efectivamente lo que el verbo dice, incluyendo la potencia. Por esto se emplea siempre que se indica el poder ó no poder hacer alguna cosa; á diferencia de la *Naca* causal, que se emplea siempre que el nominativo causa en el acusativo lo que la raíz significa. Lo que deben tener muy presente los principiantes, para saber distinguirlos, y para no equivocarse en el hablar.

En activa se forman el presente y pretérito con *Naca*, el futuro é imperativo con *Maca* y el infinitivo con *Pagca*.

Algunas veces se emplea *Nacag* y *Macag* para significar frecuencia ó repetición en los actos.

La pasiva se hace con *Na* para presente y pretérito, y *Ma* para futuro, imperativo é infinitivo.

El caballo herido ya puede andar un poco.	Ang cabayo n̄ga sinamaran nacalacao lacao na.
El enfermo ya se puede levantar.	Ang masaquiton nacatindog na.
Si el carruage puede subir aquella cuesta, vete á paseo.	Cum macatucad ang coche niadtong baquilid, magsodoyso-doy ca.
He murmurado muchas veces de tí.	Nacaglibac acó canimo.
Manda que alcancen á Juan, porque les será fácil.	Ipaapas mo si Juan, cay masayon mapapas nila.
Ya no podrán alcanzarlo, porque estará lejos.	Dili na caha maapas, cay tua na sia sa halayo.

2.º Con esta partícula se hacen los infinitivos de poder como se vé en los ejemplos anteriores y en los siguientes.

Yo no puedo comer.	Dili acó macacaon.
Cuando murió mi padre mi madre no podía llorar.	Sa pag camatay ni tatay, ang acung inahan uala macahilac.

3.º Asimilares al *Naca* potencial tiene el bisaya *Adang*, *Gahum* y *Himo*. Unas veces se

emplean solas y otras se componen con esta partícula *Naca*. *Adang* significa poder hacer alguna cosa, pero dependiente de otra.

Si yo tuviera con qué, compraría un buen caballo. Ug may adang pa acó, mupalit unta acó ug usa ca maayong caballo.

Si tienes gusto, sino tienes inconveniente, dame medicina. Ug maadang sa imong buut, tagai acó ug tambal.

Podrás vencer tú á ese hombre tu contrario? (por ser hombre principal rico etc.) Adang ba icao nianang taohana nga imong contra?

Gahum significa poder, vigor, fuerzas corporales, y se emplea en sentido material y moral del modo siguiente.

Soy anciano, no tengo fuerzas. Tigulang na acó uala na acóy gahum.

Has tenido valor para robar á tu amo? Ngano nacagahum ca sa pagpangauat sa imong agalon?

Himo significa poder hacer alguna cosa del modo siguiente.

Podrás hacer eso? Macahimo ca ba niana?

Podría hacerlo pero no tengo herramientas. Macahimo co unta, apan uala acóy hili-moan.

Lo que no pueden los hombres, lo puede Dios.

Puedes pasear, y no puedes ir á la iglesia.

Tendrás valor para resistir?

Le he pedido prestado, y no me ha querido dar.

Debo al cabeza diez pesos.

Cuando murió, dejó muchos deudores.

Al subir yo á casa, los cojí de sorpresa.

Habeis llegado á tiempo, sentaos, y comeremos.

Ang dili mahimo sa mnga tao, mahimo sa Dios.

Macasodoy sodoy ca man, ug dili icaomacaadto sa simbahan.

May gahum ca ba sa pagsocól?

Nagautang aco cania, ug uala sia magpautang canaco.

Nacautang acó sa cabeza ug napolo ca pesos.

Sa pagcamatay nia, daghan man ang mnga hingutang nia.

Sa pag sacá cosa balay, hingatolan co sila.

Nahaatol camo, manag lingcod camo, ug mangaon quitá.

LECCIÓN 22.^a

Naca

Causal.

1.º Esta partícula se emplea siempre que el nominativo causa en el acusativo lo que significa la raiz.

Tambien es nominativo de esta partícula la causa ó lugar en donde se produce el efecto.

En activa se conjuga lo mismo que la *Naca* potencial.

En pasiva se forman el presente y pretérito anteponiendo *Guica* á la raíz y posponiendo *An*, y el futuro é imperativo anteponiendo *Ca* y posponiendo *An*, y el infinitivo con *Pagca* ó *Ca*.

2.º Cuando el bisaya emplea esta partícula, intercala entre el nominativo y verbo tanto de activa, como de pasiva el verbo ser.—*Maoy* ó *Mao* y *Ang*—para expresar con mayor énfasis la idea causal.

Al hablar con esta partícula, el nominativo y acusativo permanecen invariables, cambiando solo el verbo de activa ó pasiva.

La medicina curó al enfermo.	Ang tambal maoy nacaayo sa masaquit. Pasiva.=Ang tambal maoy guicaayohan sa masaquit.
De qué murió tu hermano?	Onsa ba ang guicamatian sa imong igsoon?
Murió de viruela.	Ang buti maoy ang guicamatian nia.
Nuestro Señor Jesucristo murió en una vergonzosa cruz.	Ang usa ca maoolao nga cruz maoy guicamatian sa atong Guinoong Jesucristo
Con tuba me emborraché.	Ang tuba maoy guicahubgan co.
Los buenos se compadecen de los padecimientos de su prójimo.	Guicasaquitang sa mga maayo ang mga saquet sa ilang isigcatau.

La rebeldía de este pueblo tan duro me tiene triste.

María Santísima es la alegría y consuelo de las almas justas.

Los placeres mundanos de qué gozas, te harán llorar en la otra vida.

En donde caen las canales has de poner plátanos.

No os pongais debajo de ese árbol, no sea que os caiga alguna rama.

Ang pagcasuqui niining magahi n̄ga longsod maoy guicaminḡauan co.

Si María Santísima maoy guicalipayan sa m̄ga matarong n̄ga m̄ga calag.

Ang m̄ga paghimuut n̄ga calibutanon n̄ga guicalipayan mo caddon, maca panhilac canimo sa lain n̄ga quinabuhi.

Ang guicahologan sa balisbisan paga tamnan mo sa saguing.

Ayao manilong camó nianang cahuy, cahulugan baya camó sa sanḡa.

Quién podrá curar la herida de ese caballo?

De qué os reis?

No os riais, porque se incomodará.

Qué importa que se incomode?

Por lo que á mi toca, no importa que se incomode, porque no me he metido con él.

Quinsa ba ang macaayo sa pilas nianang cabayo?

Onsa ba ang guicata uaan niño?

Ayao camó magcataua, cay manuyo sia.

Onsay-ia ug manuyo?

Sa tungud canaco, ualay sapayan n̄ga manuyo sia, cay ualanaco hilabti.

El muchacho me ha despertado, á las cuatro de la mañana.	Ang bata nagpucao canaco sa á las cuatro sa buntag.
Es digno de que se le alabe, porque es muy formal.	Tacus n̄ga dayegon sia tungud cay buutan sia caayo.
Ya no queda ni un grano de paláy en casa.	Uala nay salin sa balay ni usa ca lugas n̄ga humay.

LECCIÓN 23.^a

Mi

1.º La partícula *Mi* se emplea generalmente con verbos de movimiento, y sirve para formar segundas de activa. No tiene pasiva, y cuando la oración lleva acusativo, es una primera de activa que se hace con otras partículas como *Naga*, *Naca*, *Naha* etc., y al hablar por pasiva, se emplea la de una de dichas partículas. El pretérito se hace con *Guin* alguna vez.

2.º Se conjuga con *Mi* para presente, *Min* para pretérito, *Mu* para futuro y *Um* para imperativo. Cuando el imperativo principia por vocal, se une á la raiz, y cuando por consonante, se intercala entre la primera y segunda letra da la raiz.

Cuando llegará el vapor?	Anusa ba muabut ang vapor?
Ayer llegó mi padre.	Cahapon minabut si tatay.
Quién ha llegado al pueblo?	Quinsa ba ang minabut sa longsod?

Deseo entrar, para hablar el capitán.	Musulud unta acó sa pag sulti sa capitán.
Date prisa, porque te espera mi amo.	Dumali cá, cay guipa-abut ca man sa acung agalon.

Na

1.º Esta partícula se une á verbos neutros ó intransitivos, y significa lo que indica la raiz.

En activa se emplea *Na* para presente y pretérito y *Ma* para futuro. En pasiva se antepone *Na* á la raiz y pospone *An* en presente y pretérito, y el futuro se hace anteponiendo *Ma* y posponiendo *An*.

La pasiva de esta partícula se distingue de la pasiva de *Naca* causal, en que *Na* de verbos neutros indica el lugar ó casi lugar de la acción, y *Naca* causal indica la causa ó lugar en donde se ha producido el efecto, y se pone en nominativo. Véanse allí los ejemplos,

Se cayó del coco, y murió.	Naholog sa lobi, ug namatay.
Tenía asma, y murió sofocado.	Guihangus sia, ug nalumus.
El niño llora, tal vez se haya caído.	Naga hilac ang bata, tingali napucan,
No te vayas al monte, porque te lloverá.	Ayao icao tumucad cadon sa buquid, cay maolanan ca.
Me voy á volver, porque se ha muerto mi vecino, que queríamos mucho.	Muuli lamang acó, cay namatian came sa among silingán nga guihigugma namo.
La casa en donde vivi-	Ang balay nga guin-

mos está en la playa.	puyan namo tua sa baybayon.
El hombre, á quien no se le dirigió bien desde niño, con facilidad á todo lo malo se inclina.	Ang tao, n̄ga uala matulin sucad sa iyang pag ca buta, masayon mabuyuc sa ma n̄ga cadautan n̄gatanan.
He llorado al morir mi hermano.	Minhilac acó sa pagcematay sa acong igsoon.
Se cayó del coco, y se rompió una pierna.	Nahulog sia sa lobi, ug nabali ang usa ca paa nia.
Dáale buenas noches.	Tagaan mo sia ug mayong gabii.
Cuando cayó enfermo tu hermano?	Canusa nasaquit ang imong igsoon?
La semana entrante pagaremos la deuda.	Sa sumunod n̄ga semana mobayad camé sa among utang.
Voy á mandar á mi madre el sueldo.	Ipadala có sa acung inahan ang acung sueldo.
Tengo miedo al Capitán.	Nahadluc acó sa Capitán.
Cuando concluya de comer, iré al campo.	Human na acó mucaon, muadto acó sa banua.
Si él lo supiera, vendría en el acto.	Cum mahibalo pa unta, sia, muanhi unta sia dayon.

LECCIÓN 24.^a

Nanag

1.º Esta partícula se emplea para hacer plurales los verbos: es decir, significa que son muchos los sujetos que ejecutan el significado de la raíz.

Tiene *Nanag* para presente y pretérito, y *Manag* para futuro é imperativo é infinitivo.

En pasiva se forman el presente y pretérito con *Guipanag*, y el futuro, imperativo, infinitivo con *Panag* antepuesto, y *on* pospuesto á la raíz.

Esta partícula se recompone también con otras, significando siempre plural, y verificándose en muchos casos la conversión de letras.

Los muchachos esperan al maestro.	Ang m̄ga bata nanag hulat sa magtotoon.
Los carabaos han destrozado el corral.	Ang m̄ga carabao na nagpangubat sa sicutat.
No los castigues tanto, porque se fugarán.	Dili mo palabihan ang pag latos cay manag pangaguio sila.
Están porfiando por quien ha de entrar antes en la iglesia.	Guipangilog ilog nila ang pag sulud sa simbahan.
No arrebatáis el pescado, porque hay para todos.	Ayao pangilogan niño ang isda, cay macaigo caniñong tanan.
Nuestro Señor Jesu-	Quitang tanan gui-

cristo nos rescató á todos de la esclavitud del demonio.

panglucát sa atung Guinoong Jesucristo sa cabihagan sa ya-ua.

Perdónalos, porque no saben lo que hacen.

Pasaylo-a sila, cay uala sila mahibalo sa guipanagbuhatnila.

Nan

1.º Esta partícula se emplea para significar una acción dilatada ó frecuente, para dar mayor energía al significado, y también cuando la persona agente es plural.

En activa tiene esta partícula *Nan* para presente y pretérito y *Man* para futuro, imperativo é infinitivo.

En pasiva el presente y pretérito se forman con *Guipa* y el futuro, imperativo é infinitivo con *Pa*.

Esta partícula se recompone con *Naga* y *Naca* potencial, conserva siempre la misma significación, y admite las tres pasivas como ellas.

Al formarse oraciones con esta partícula, ya sea sola, ya recompuesta, debe tenerse presente todo lo que se ha dicho en la Lección 16.º sobre la conversión de letras, porque aquí tiene especial lugar.

El juez ha dicho, que no puede faltar á su obligación.

Ang hucum nama-long, n̄ga dili sia macalapas sa iyang catingdanan.

Todavía no están aquí los que se han de embarcar.

Uala pa dinhi ang m̄gamagasacay, manacay.

Haced que vayan delante los criados.	Pangonahon niño paglacat ang m̄ga sologoon.
Murieron diez de sus compañeros.	Guipatyansila sanapolosailanḡ m̄ga uban.
Murieron muchos de la peste.	Daghan ang m̄ga nangamatay sa salot.
Subid vosotros, ¿qué estais haciendo ahí?	Manacacamó, ¿onsa ba ang guipanagbuhat niño diha?

Quando concluyeron de bailar, se pusieron á jugar.	Igo sila nanabay, nagnagsugal sila.
Hemos hechado aqui la red, y no hemos cojido pescado.	Nanactac camé dinhi, ug uala camé macacuha ug isda.
Pescad en este lado, y cogereis.	Panactacan niño dinhi sa luyo, ug macacuha camó.
Me he lavado los pies, y ahora tengo fiebre.	Nanghugas acó sa acong m̄ga teel, ug guihilantan acó cadon.
Porqué suspirais?	Onsa ba ang guipan-hupauan niño?
No viven en esa casa, porque están tristes.	Dila sila managpuyoniang balay, cay maminḡao.
De que han tratado?	Onsa ba ang guihisgutan nila?
Se han convenido en robar tres carabaos.	Ang guipanagsabutan nila mao, ang pagpan̄gauat ug totoloca booc n̄ga carabao.

LECCION 25.ª

Naqui

1.º Esta partícula significa *pedir, rogar, suplicar*, y ser *aficionado* á una cosa.

Se conjuga esta partícula con *Naqui* para presente y pretérito, *Maqui* para futuro é imperativo, y *Pagpaqui* para infinitivo.

2.º *Naqui* se recompone con *Naga*, cambiando la *N* de *Naqui* en *P.*, y significa siempre lo mismo.

Admite la primera y tercera pasivas con *Guipaqui* para presente y pretérito y para futuro é imperativo *Y* ó *Paqui*, y *Pagpaqui* para infinitivo.

3.º Cuando la acción del verbo recae sobre el sujeto, *Naqui* se convierte en *Napaqui*: siendo *Napaqui* la partícula de presente y pretérito, *Mapaqui* la de futuro, y el imprativo se hace con *Paqui* ó *Mapaqui*.

Pide perdón al capitán, para que no te mande poner preso.

Suplicaré al Padre, que me explique lo que ha predicado.

Por cuanto arriendas tu embarcación?

Nuestro Señor perdona á todo el que se arrepiente y le pide perdón.

Maquipasaylo ca sa capitán, adon dili icao pabilangoon nia.

Paquisaidan co ang Pare sa guivali nia canina.

Tagpila guipaquiabang mo ang imong sacayan?

Angatong Guinoo mupasaylo sa mña managhinulsul, ug maquipasaylo cania.

Ese niño llora porque quiere acompañar.	Canang bata nagahilac, cay maquiuban.
He pedido auxilio á los cuadrilleros del pueblo, y no han obedecido.	Napaquitabang acó sa m̃ga cuadrilleros sa longsod, ug uala manogot.
Los ancianos piden limosna.	Ang m̃ga tigulang nagapaquilimos.
Dí á tus vecinos, que te ayuden al arrastre del madero.	Paquitabang ca sa imong m̃ga siling̃an sa pag dalahic sa cahuy.

Naquig

1.º Esta partícula significa incitar á hacer lo que dice la raíz, y se emplea generalmente con verbos recíprocos, y con los que indican compañía en la acción.

El presente y pretérito de activa se forman con *Naquig*, el futuro é imperativo con *Maquig*, y el infinitivo con *Paquig* ó *Pagpaquig*, y sus oraciones se pueden hacer por las tres pasivas.

Se compone con *Naga* y otras partículas, como *Naqui*, y el mecanismo de su conjugación es el mismo que el de ésta partícula.

Los jugadores, que se han quedado sin dinero, se incitan á reñir.	Naquigauay ang m̃ga sugarol, ñga guicab-san sa salape.
---	---

No te acompañes de los malos, no sea que te hagas uno de tantos.	Ayao icao paquiguban uban sa m̃ga dautan, tingali madautan ca man usab.
--	---

El me incita á que su-	Naquigsaca sia canaco
------------------------	-----------------------

- | | |
|---|--|
| bamos al Padre, pero yo no quiero. | sa Pare, apan dili acó buut. |
| Le digo, que me explique el estado de nuestro comercio. | Guipaquigsaydan co sia sa pag cabutang sa among comercio. |
| Entenderos primero, para resistir á los ladrones. | Paquigsabut usa camo sa pag socol sa m̄ga tolisan. |
| Si tú no puedes resistir, pide que te ayuden. | Cum dili icao macasucol, paquigtabang ca. |
| ¿A quién he de pedir yo auxilio, si me aborrecen? | Quinsa ba ang acung ipaquigtabang, labon n̄ga guidumtan acó? |

-
- | | |
|---|--|
| Que haceis ahí? | Naga onsa ba camo diha? |
| Estamos contestando á la carta de mi hijo. | Guibaslan namo ang sulat sa acung anac, |
| Aquella gente está pidiendo auxilio. | Naquitabang cadtong m̄ga tao. |
| Vámos pronto, porque ya se están ahogando. | Umadto quitá sa madali, cay hapit na sila malumos. |
| Yo no puedo ir, porque no sé nadar. | Dili aco macaadto, cay dili acó mahibalo maglangoy. |
| De quién murmurais? | Quinsa ba ang iñong guilibacan? |
| Murmuramos de Juan, porque no se compadece de su prójimo. | Guilibacan namo si Juan, cay dili malooy sa iyang isigcatau. |

Tienes mucho paláy?	Daghan ba ang humay mo?
Quedaos aquí, y después iremos á paseo.	Pabilin usa como dinhi, ug uña mupaseo quitá.
No puede ser, porque nos está esperando mi padre.	Dili mahimo, cay pabuton camé sa acung amahan.
En vano os cansais.	Cauang lamang ang iñong cabudlay.
Andais muy aplicados, y no os hacen caso.	Dagcu caayo ang iñongcacugui, ug dili como pagatagdon.

LECCIÓN 26.^a

Naha ó Nahi

1.º Esta partícula tiene por objeto significar, que la acción del verbo compuesto con ella se hizo por causalidad, ó independiente de la voluntad.

El presente y pretérito con *Naha ó Nahi*, el futuro é imperativo con *Maha ó Mahi*, y el infinitivo con *Paha ó Pagpaha*.

En pasiva el presente y pretérito se forman con *Hin*, y el futuro é imperativo con *Hi*.

Admite solo la tercera pasiva, escepto el verbo *Gugma* que se hace por la segunda.

2.º Los raíces *Burlay*, *Butang*, *Buut*, que se hacen por esta partícula, recomponiendole con *Naga*, convierten la *B* en *M*, y forman los verbos *Pagpamurlay*, *Pagpahamutang*, y *Pagpahimuut* que significan descansar, colocarse bien, y complacerse.

He hablado sin pensar.

El goza sólo de la herencia de nuestro padre.

Perdóname, que te he pisado sin querer.

Descansad un poco, porque ha sido muy largo vuestro paseo.

El que vive en estado de gracia, á la hora de su muerte conseguirá la vida eterna.

Yo me complazco en oír misa.

Nahanayac acó sa pagsulti; ó Guihinaycan co ang pagsulti. Nagahiagum sia da n̄ga usa da sa cabilin sa among amahan.

Guihiaguman lamang nia ang cabilin sa among amahan.

Pasayloa acó; cay nahatonod acó canimo.

Magpahamurlay usa camo cadiot, cay ha-taas man caayo ang pagsodoy sodoy niño.

Ang nahamutang sa pagcabutang sa gracia, sa horassa iyang icamatay macadangat sa quinabuhing dayon.

Guihimuutan co ang pagsimba.

Napa

1.º Esta partícula se une á verbos reflexivos, y significa lo que significa la raiz.

El presente y pretérito se forman con *Napa*, el futuro con *Mapa* y el imperativo é infinitivo con *Pa*.

El se quedó en el pueblo para jugar. Napabilin sia sa long-sod sa pag sugal.

No te dejes engañar de palabras seductoras.

Cuando estábamos en el golfo, se nos llevó la corriente, porque la gente no remó.

Se dejó vencer, porque así lo tenían convenido.

Ayao icao palimbong sa m̄ga maghohopo n̄ga m̄ga polong.

Sa didto pa camé sa laud, napaanod camé sa sulog, tungud cay uala maggayong ang m̄ga tao.

Napadaug sia, cay daran man guicasabutan nila.

Ellos no creen que has vuelto ya.

Sabes hablar bien el bisaya?

Un poco nada más.

Qué haces, que no te aplicas?

Porque no tengo quien me enseñe.

Es tan bueno, que se burlan de él y no lo conoce.

Es verdad, que han matado á los tulisanes?

Algunos se quemaron juntamente con sus casas.

Házlos participantes de tus vacas.

Por qué porfia ese matrimonio?

Dili sila manoo, n̄ga nahauli na icao.

Macasulti ca ba ug maayo sa binisaya?

Adang adang lamang.

Naga onsa ca ba, n̄ga dili icao macugui?

Cay uala ing magatodlo canaco.

In̄gun sia n̄ga maayo, n̄ga guiyubitan ug uala sia macaila.

Matood ba, n̄ga nahurot pagcamatay ang m̄ga tolisan?

Ang uban hinsacpan pag casonog sa ilang m̄ga balay.

Paambiton mo sila sa imong m̄ga vaca.

Onsa ba ang guicabingquilan nianang magtiayon?

LECCIÓN 27.

Nasig

1.º Esta partícula se compone con raíces de verbos reflexivos, y es la que mejor expresa la reciprocidad de unos con otros.

El presente y pretérito se forman con *Nasig*, el futuro é imperativo con *Masig*, y el infinitivo con *Pasig*.

Esta partícula no tiene pasiva.

Ellos dos se aborrecen.	Nasigdumutsilangduha.
Ponéos de acuerdo.	Masigsabut como.
Sufrios el uno al otro, porque sois marido y mujer.	Masigantos como, cay miño na man como.
Ayudaos los unos á los otros para segar pronto vuestros arrozales.	Masigtabang como, adon madali mahuman ang pag gaab sa iñong m̄ga basac.
Los ladrones y los cuadrilleros se sujetan entre sí.	Ang m̄ga tolisan ug ang m̄ga cuadrilleros nasighaoid sila.

Nasighi

Esta partícula significa reciprocidad, como la anterior, pero dependiente de alguna circunstancia.

El presente y pretérito se forman con *Nasighi*, y el futuro é imperativo con *Masighi*, y *Pasighi* para el infinitivo. Tampoco tiene pasiva.

Amaos los unos á los otros, y cumplireis la ley de Dios.

Imitad su amor reciproco, porque hacen un buen matrimonio, y es digno de que le imiteis.

El Padre, el Hijo y el Espíritu Santo se aman mutuamente.

El Espíritu Santo procede del amor mutuo del Padre y del Hijo.

Masighigugma camó, ug macatuman camó sa batasan sa Dios.

Manigingun como sa pasighigugma nila, cay angay nga magtiayon, ug tacús nga panondogan niño.

Ang Amanhan, ang Anac ug ang Espiritu Santo nasighigugma sila.

Ang Espiritu Santo guican sa pagsighigugma sa Amahan ug sa Anac.

Perdonaos, y os perdonará Dios.

Muchos táos se han reunido, y los han mandado volverse. Veo muy poco.

Ves poco, porque escribes por la noche.

Me he olvidado de lo que me dijiste.

Fíjate bien, para que ya no te vuelvas á olvidar.

La tierra de tu huerta

Masigpasaylo como, ug pasayloon como sa Dios.

Daghan nga mga tao nanagtigum, ugguipa paoli sila.

Hapit nga dili acó muquita.

Dili na icao muquita, cay naga sulat icao sa gabii.

Hingcalimtan co ang imong guingon.

Timaani pagayo, adon dili na icao macalimot pag usab.

Ang yuta sa imong ta-

es buena para plan- tar cebollas y ajos.	naman maayo paga- tamnan sa siboyas ug lasona.
Tu hermano ya no te conocerá, porque es- tá moribundo.	Ang imong igsoon dili na macaila canimo, cay himalation na.
Los réprobos serán mandados poner á la izquierda.	Ang m̄ga pinilian ipa- pinig sa uala,

LECCIÓN 28.^a

Nangî

Esta partícula forma el presente y pre-
térito *Nangî*, el futuro é imperativo con
Mangî; En pasiva se forman el presente y
pretérito con *Guipangî*, el futuro é impe-
rativo con *Pangî*.

Regularmente se usa solo con la raiz *Laba*
y forma las oraciones siguientes.

Pediré auxilio al Señor en esta tribulación que padezco.	Man̄gilaba acó sa Gui- noo niining dagcu n̄ga cayugut n̄ga guiantos co.
Pídele su ayuda para que te libre de esa tentación.	Pan̄gilabahon mo sia, adon bauionca nia- nang panulay.

Nanhi

Esta partícula muy poca usada, solo se
oye algunas veces con *Coco*, *Bungut Quiqui*.

Los tiempos de activa se forman con *Nan-
hi*, y *Manhi*, y en pasiva con *Guipanhi* y
Panhi.

Se está cortando las uñas. | Nanhingoco sia.
Se limpia los dientes. | Nanhiguiqui sia.
Se está afeitando. | Nanhimungut sia.

Nanig

Esta partícula tiene para activa *Nanig*, *Manig*; y para pasiva *Guipanig*, *Panig* y *Pagpanig*.

Se usa con el adverbio *Ingun* y significa imitar.

Imitad á los buenos. | Manigingun camó sa
mga maayo.
Ya los hemos imitado. | Guipanig ingnan na
namo.

Nanum

Esta partícula solo se la oye con la raiz *Balay*.

Siempre andais corriendo de casa en casa. | Nanumbalay como
guihapon.

Nani

Esta partícula forma el presente y pretérito con *Nani*, el futuro é imperativo con *Mani*, y el infinitivo con *Pani* ó *Pagpani*.

Esta partícula se une á las raíces *Odto* y *Hapon*, y significa comer y cenar, y puede admitir las tres pasivas.

Ya hemos comido. | Naniodto na camé.
Dáles de comer. | Paniodtohan mo sila.

Cenad en la mesa del comedor. | Panihaponan niñoang lamesa sa cananan.

Esta partícula y la anterior se recomponen tambien con *Naca*.

Este hombre ha cambiado mucho.	Quining tao nalain cayoy.
Separa los chiquillos de las niñas.	Lainon mo ang m̄ga bata n̄ga lalaque ug ang m̄ga babae.
En donde has nacido?	Hain ba icao natao?
No te lo quiero decir.	Dili acó buut magtugan canimo.
Limpia eso despacio, porque se quebrará.	Hinayhinayon mo ang paghinlo niana, cay maboon.
Ten cuidado para no caerte.	Bantay ca, adon dili icao maholog.
Si no te presentas á él, yo no le hablaré.	Cum dili icao muatubang cania, dili acó mó sulti cania.
Se me ha perdido el dinero.	Guicauadan acó sa salape.
En donde está el bolsillo?	Hain ba ang sudlanan?
Sospecho, que lo ha escondido.	Natahap acó, n̄ga guitagoan nia.
Yo no dudo de tí.	Dili acó nagduhaduha canimo.
Por más que hago para explicarlo, no lo entiende.	Bisan onsaon co pag asoy niana, dili sia macasabut.

LECCIÓN 29.^a

Verbos Impersonales.

Los verbos llamados impersonales son los que expresan los fenómenos atmosféricos, y se usan en tercera persona, compuestos en las partículas *Naga* ó *Mi*, escepto *Init=Calor*, y *Tugnao=Frio*, que se hacen con la partícula *Na*.

Llueve.	Nagaolan.
Ha caido un rayo.	Nagalinti.
Hace calor.	Nainit.
Hace frio.	Natugnao.

Amiten la tercera pasiva de este modo.

Te ha caido un rayo.	Guilintian ca.
Te has mojado.	Guiolanan icao.

Verbos Defectivos.

Los verbos defectivos del bisayá son *Apat*, *Buuti*, *Mator*, *Abi*, *Baut*, *Ambut*, *Conó*, *Bantug*.

1.º *Apat* rige subjuntivo de este modo.

Valía más que no hu-	Apat n̄ga uala icao
bieras venido.	umanhi unta.

2.º *Buuti* ó *Buuta* significa á mi modo de ver, y se pone al fin de la oración.

Á mi modo de ver, eso	Mao man cana buuti,
es la que ha dicho.	ang guingun nia.

3.º *Mator Polong nia* se emplea cuando se cita el dicho de otro.

Dice San Agustín. | Polong ó matod ní San Agustín.

Son palabras, ó dice la Sagrada Escritura. | Ang Polong ó polong sa Santos nãa Sulat.

4.º *Abi* significa piensa él, pensaba él, y se emplea con genitivo.

Pensaba él que yo lo habia dicho. | *Abi nia acoy naga ingun.*

5.º *Bacut*, *Baut*=pensaba yo, se emplea con la primera persona en genitivo.

Pensaba yo, que vendría él á casa. | *Baut ó Bacut co nãa muanhi unta sia sa balay.*

6.º *Ambut*=No sé, y verbalizado con *Naga* significa lo mismo.

No sé en donde está el Padre. | *Ambut hain ba ang Pare.*

Dice él que no lo sabe. | *Nagaambut lamang sia.*

7.º *Conó* significa=Dicen, se dice, corre la noticia.

Dicen que han robado en el Convento. | *Guicauatan, conó, ang Convento.*

8.º *Bantug cay*, se emplea del modo siguiente.

Dicen, que ha muerto el padre de Juan. | *Guicamatian, conó si Juan sa iang amahan.*

Por eso será que viste de luto. | *Bantug, cay naga visti sa maitum.*

Ayer, al tronar, cayó un rayo en casa de Pedro.

Porqué has traído á tu muger, siendo que está enferma?

La he traído, para que la curen.

Eres de malas costumbres, y te van á poner preso.

Yo no quiero trabajar, porque no me pagarán.

Por último, me ha pegado.

Mejor será, que te escapes.

Yo no quiero escaparme del pueblo, para que no me castigue el Patron.

El hombre bueno, en cualquier parte le aman.

Sa pag ulan gahapon, guilintian ang can Pedrong balay.

Nganoguidala mo ang imong asaua, labon nga nasaquit sia?

Guyiayongan co, cay adon tambalan nila.

Dautan ca man ug batasan, busa pabilanggoon icao nila.

Dili acó buut magbuhat, cay dili acó pasuhulan nila.

Sa pagcatapús niini, guilatus acó.

Labing maayo, nga cumalaguio ca.

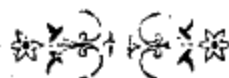
Dili acó mucalaguio **sa longsod, cay adon dili acó gabaan sa Patron.**

Ang tao nga buutan, bisan asa ug bisan diin higugmaon man.



CUADRO SINÓPTICO DE LAS

Partienlas	Presente	Preterito	Futuro	Imperativo
Naga	Naga	Nag	Maga	Mag
Iga ó Ica				
Nagapa	Nagapa	Nagpa	Magapa	Magpa
Nagapaca	Nagapaca	Nagpaca	Magapaca	Magpaca
Nagaca	Nagaca	Nagca	Magaca	Magca
Nagahi	Nagahi	Naghi	Magahi	Maghi
Naca	Naca	Naca	Maca	Maca
Naca	Naca	Naca	Maca	Maca
Mi	Mi	Min	Mu	Um
Na	Na	Na	Ma	Ma
Nanag	Nanag	Nanag	Manag	Manag
Nan	Nan	Nan	Man	Man
Naqui	Naqui	Naqui	Maqui	Maqui
Naquig	Naquig	Naquig	Maquig	Maquig
Naha Nahi	Naha, i	Naha, i	Maha, i	Maha, i
Napa	Napa	Napa	Mapa	Pa
Nasig	Nasig	Nasig	Masig	Masig
Nasighi	Nasighi	Nasighi	Masighi	Masighi
Nangi	Nangi	Nangi	Mangi	Mangi
Nanhi	Nanhi	Nanhi	Manhi	Manhi
Nanig	Nanig	Nanig	Manig	Manig
Nanum	Nanum	Nanum	Manum	Manum
Nani	Nani	Nani	Mani	Mani



PARTÍCULAS Y SUS PASIVAS

Infinitivo	Pres. ^{1.º} y Prel. ^º	Futura	Imp. ^º é Inf. ^º	Pasivas
Mag	Gui	Paga Iga ó Ica	Pag	i on an
Magpa	Guipa	Ipa, Pa	Pagpa	i on an
Magpaca	Guipaca	Pagpaca, Paca	Pagpaca, Paca	on an
Magca	Guica	Pagaca	Pagea	on an
Maghi	Guihi	Pagahi	Hi, Paghi	on an
Pagea	Na	Ma	Ma	an
Pagea	Guica	Ca	Ca, Pagea	an
Ma	Na	Ma	Ma	an
Manag	Guipanag	Panag	Panag	i on an
Man	Guipa	Pa	Pa	i on an
Pagpaqui	Guipaqui	Ipaqui	Ipagpaqui	i on an
Paquig.				i on an
Pagpaquig.	Guipaquig	Paquig	Ipaquig	
Paha pag-			Pagpaquig	
paha	Hin	Hi	Paha Pag-	
Pa			paha	on an
Pasig				
Pasighi				
Mangí	Guipangí	Pangí	Pangí	i
Panhi	Guipanhi	Panhi	Panhi	an
Pagpanig	Guipanig	Panig	Panig Pag-	an
			panig	
Pani pag-	Guipani	Pani	Pani Pag-	on an
pani			pani	



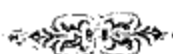
Ejercicios Prácticos



1.º

¡Oh! ¡Qué grande es ese hombre! ¿Quién? Aquel? No; aquel otro. Ese hombre no es grande, es regular. Sí, regular, parece un Goliat. Así debían ser todos los hombres. Por qué? Espérate un poco. ¡Caramba! Ese es Juan, el hijo de la tía María, mi vecina cuando yo era niño. Ese hombre es muy bueno y formal, respetuoso y limosnero. ¿Es sabio? Sí; es muy sabio, y muy rico. Pues sabio y rico, será soberbio. Por qué lo dices? Porque no hay en el mundo sabios y ricos que no sean soberbios. Ese hombre no es como los demás; pues aunque es sabio y rico, es también un santo y muy compasivo; no es entrometido, ni bebedor, ni murmurador. Sus obras son el oír misa, el rezar el rosario, y el enseñar á sus hijos las verdades de nuestra Religión. Sí es verdad todo eso, pocos hay como él en este mundo. ¡Hombres así dan gusto!

de Composición



I.

¡Abaa! ¡Pagcadagcung tao! Quinsa ba? Cadto ba? Dili; cadtong usa. Canang tao dili man dagcu, casadangán lamang; Oo, casadangán lamang; mao da si Goliat. Maingun niana unta ang mga taong tanan. Mano man? Ayao usa cadiot. ¡Diay! Mao cana si Juan, anac ni tia María nga ang acung silingan sa bata pa acó. Canang tao maayo man caayo ug buutan, matinahoron ug maglilimos. Maalam ba? Oo, maalam man caayo, ug salapian man usab. Nan, maquinaarmanon ug salapian? Palabilabihon man cahá? Cay ngano? Cay ualay niining calibutan maquinaarmanon ug salapian, ug dili palabilabihon man opod. Canang tao dili maingun sa uban; bisan maalam ug salapian, mao man usab ug usa ca santos ug manguilooyan uyamut; dili man sia hilabtanon, dili man usab palainun, ug dili opod malibacon. Ang iang mga buhat mao ang pag simba, ang pagpangadye sa rosario, ug ang pagtoon sa iang mga anac sa mga camatood, sa atong Religión. Cum matood ugaling canang tanan, ualay maingon cania niining calibutan! Gugma da canang tauo!

2.º

Ayer estuve aquí, y no estabas tú. En donde estabas? Estuve en casa de mi suegra; pero estaban aquí mi mujer y mis dos hijos. Aquí en tu casa no habia gente. Pues no sé en donde estarían ellos. En donde están ahora? Mi mujer está en la cocina, y los niños en la escuela. Petra, aquí está tu cuñada. En donde estuviste ayer, cuando yo estaba en casa de tus padres? Aquí estuve en la cocina. Dice que estuvo ésta aquí, y tú no estabas. Cuando ella estuvo aquí en la sala, yo estaba en la cocina. Mañana por la mañana vendré si Dios quiere, y por la tarde también vendré. Por la mañana estaré en la mar. No importa, vendré por la tarde sólo. Estás descolorido. Es propiedad mía.

3.º

Hay mucho dinero en el pueblo? No hay; porque no están aquí todavía los que se embarcaron. Hay arroz? Tampoco hay arroz. Si no hay arroz ni dinero en el pueblo, habra hambre? Hay hambre de dinero y de comestibles, y además es tiempo de pagar el tributo. Tú tienes dinero? Yo tengo el dinero de mí hermano, pero yo no soy el dueño. Padre apurados andamos. Sí tenemos dinero, no hay comestibles, y si hay comestibles, no tenemos dinero. La semana pasada no

2.º

Dinhi acó gahapon, ug uala man icao dinhi. Diin ba icao? Didto man acó sa balay sa acung uganġan; apan bisan uala acó dinhi, ang acung asaua ug ang acung duduha ca anac dinhi man. Ualay tao dinhi sa iño gahapon. Ambut lamang hain ba sila cahá. Hain ba sila cadon? Ang acung asaua naa man sa cosina, ug ang mġa bata tua sa escuelahan. Petra, ania man ang imong bayao. Diin ba icao gahapon sa didto acó sa balay sa imong mġa tigulang? Dinhi acó sa cocina. Dinhi man sia, ug ualay icao dinhi, conó. Sa dinhi pa sia sa salas, diha man acó sa cocina lagui. Ugma sa buntag anhi acó gayud, ug sa pales mao man usab. Sa buntag adto acó didto sa dagat. Ualay sapayan, anhi lamang acó sa pales. Malusparon ca man. Quinaiya man nacu.

3.º

Duna ba ug daghan nġa salape sa longsod? Uala; cay uala pa dinhi ang mġa magsasacay. Duna bay bugas? Uala opod, Cum ualay salape, ug uala usab ug bugas sa longsod, may gutum ba cahá? May gutum sa salape, gutum usab sa mġa calan-on, ug timbuhis pa. May salape ca ba? Ania man canaco ang salape sa acung igsoon; apan dili man acó tagiya. Pare, malisud ang pag cabutang namo. Cum dunay among salape, uala ug mġa calanon, ug cum dunay mġa

había en casa ni dinero, ni comida, ni cosa alguna. Cuando mi padre tenía dinero, todavía podíamos pasar; pero ahora que no está aquí, pasamos hambre.

4.º

Los ladrones hirieron ayer á un hombre y le abandonaron en el camino. El pobre está allí todavía hechado, sin que haya quien le ayude á levantarse. Pasan muchos por allí, pero todos huyen de él por miedo al juez. Quién será aquel hombre? Lleva camisa blanca y zapatos, y parece hijo de algún rico. Otro hombre, al parecer, también rico, se presentó allí, lloró, y se lo llevó á su casa para curarle. El Juez ha mandado coger á dos hombres de mala figura, porque llevaban la camisa manchada de sangre. Al llegar para prenderlos, no se han dejado coger presos, y al momento se han ocultado entre los matorrales.

5.º

He ido á visitar al Señor Gobernador, y me han dicho los muchachos que se había marchado al pueblo inmediato. Mucha necesidad tendría de ir, porque son cerca de las doce, hace mucho calor y todavía no había almorzado. Me han dicho también, que ha mandado que le cojan con el coche á las seis de la tarde. Qué objeto le llevará?

calanon, uala camé ug salape Sa minagui n̄ga semana, uala nay salape sa balay, uala opod ug calanon, uala na ug bisan onsa gayud. Sa may salape pa si tatay, arang arang pa camé; apan caron n̄ga uala na sia dinhi, may gutum man camé.

4.°

Cahapon guisamdám sa m̄ga tolisan ug usa ca tao, ug guibiyaan nila sa dalan. Tua pa sia didto naga higda intaon, sa uala ing mutabang cania sa pag bacud. Daghan man ang m̄ga minlabay; apan guilicayan nila dayon tungud sa cahadloc sa hucum. Quinsa ba cahá cadtong tao? Naga sinina ug puti, ug naga sapin usab. Anac sia sa adunahan, daguay. Guiatangán sia sa lain n̄ga tao, n̄ga dacung tao man usab, buuta, nagahilac, ug guihatud nia sa íla, cay adon tambalan nia. Ang hucum naga padacup sa duduha ca tao, n̄ga dautan ang daguay, cay guibulingán sa dugo ang ilang sinina. Sa pagdacup canila, uala sila pa preso, ug dayon naga tago sa calibunan.

5.°

Nagvisita acó can Amba, ug nagaingun ang m̄ga bata canaco, n̄ga napaingun sia nianang longsod n̄ga hadool. Dacú cahá ang quinahanglan nia sa pag adto didto, cay hapit na las doce, mainit caayo, ug uala pa sia macapamahao. Miingun sila opod canaco, n̄ga ipacuha sia sa coche sa las seis

Él no acostumbra á salir á esa hora. Qué habrá sucedido? Habrán reñido los indios? El objeto de su salida es ver el puente del pantalan, que mandó arreglar hace tiempo, y todavía no le han comunicado si está terminado, ó no. Además, tal vez le espere el Padre, porque han celebrado en el pueblo la fiesta de un nuevo Santo de los Padres Recoletos, y hacen un gran convite. Si así es, lo creo, aunque nada me ha dicho.

6.º

Has hecho ya la imagen de la Virgen, que te mandó hacer el Padre? Todavía no la he hecho; ésta es la que estoy haciendo ahora. Dáte prisa en concluirla, pues se necesita para el día 25 de Marzo. Por qué? Porque en ese día se celebra la fiesta del misterio de la Encarnación del Hijo de Dios en las Purísimas entrañas de María Santísima, que se llama *Anunciación*. Qué es eso de *Anunciación*? Explícamelo. Eso significa, que en ese día, Dios mandó al Arcángel San Gabriel para comunicar á María Santísima, que ella había sido la elegida por Dios, para que concibiese por obra del Espíritu Santo, y pariese al Hijo de Dios que venía para librarnos del poder del demonio. ¡Oh! ¡Qué admirable es eso! ¡Quién lo viera! Cuando Dios quiera que vayamos al cielo, lo veremos y gozaremos. Sí; yo lo creo; pero si no cumplimos lo que Dios manda, y hace-

sa pales. ¿Onsa ba cahá ang tuyo nia didto? Dili man sia anad sa paglacao nianang hora-sa. Onsa bay nahitabo? Nagaauay ba ang bisaya? Ang tuyo nia mao, ang pagtanao sa taytayan sa tulay, cay dugay na nga guipaayo nia, ug uala pa sia pahibaloa, cum nahuman ba, cum uala pa. Labut pa niini, paabuton cahá sa Pare, tungud cay guifestahan sa longsod ug usa ca bagong Santos sa Caparian sa mga Pare nga Recoleta, ug naga convida sila nga dagcu. Ug mao caná ang tuyo nia, mutuo acó, bisan acó uala suguinli.

6.º

Nagbuhat ca na ba sa larauan sa mahal nga Virgen, nga guipabuhát sa Pare canimo? Uala pa; mao quini caron ang guibuhát co. Dalion mo ang pagtibauas niana, cay quinahanglan sa icacaluhaan ug lima sa bulan sa Marzo. Cay ngano? Tungud cay diha nianang adlao, guifestahan ang Misterio sa pag ca tao sa Anac sa Dios sa ulay uyamut nga tian ni María Santísima, nga guingun ug *Anunciación*. Unsa bay *Anunciación*? Saidé acó. Ang casayudan niini mao, nga guisugo sa Dios si San Gabriel Arcángel sa pag pahibalo can María Santísima, nga sia mao ang pinalanga nga guipili nia, adon maga samcun sa lalang sa Espiritu Santo, ug mag anac sa Anac sa Dios, nga mincunsad sa pag baoi canato sa pag ca oli-pon sa yaua ¡Abaa! ¡Catingalahan da cana odoy! ¡Ug macaquita pa unta quitá niana! Cum padangaton quitá sa Dios sa langit,

mos buenas obras, no tendremos esa dicha. Eso hacen los buenos cristianos. Otros se venden por buenos y no lo son. Esos engañarán á los hombres; pero á Dios no, porque Dios no se deja engañar.

7.º

Y á ti, qué te parece? ¿Permitirá Dios que vayas al cielo? Porque no? Que mal he hecho yo? El cielo, que Dios te concederá, es el cielo de la garduña. Porqué? Porque la garduña chupa la sangre de las gallinas, y con eso engorda. Asi eres tú tambien. Porqué has dicho al Padre, que la imágen valia treinta pesos, siendo asi, que yo he dicho quince sólo? Ese es el dinero que te engorda, haciéndolo producir á préstamo un real por peso á la semana. Engañas al Padre, y oprimes á los pobres. Te presentas como bueno y formal y te das golpes de pecho para que te alaben. Quieres hacernos pasar por tontos. Pero á mi no me la pegas, porque ya estoy preparado hace tiempo. Ese dinero avivará el fuego que tú conseguirás en el cielo de la garduña. Ya está dicho.

ato man cana pagatanaon, ug ato n̄ga gayud n̄ga hiaguman. Mutoo man acó nianang tanan; apan cum dili quitá macatuman sa m̄ga pagbuut sa Dios, ug magbuaat sa maayong m̄ga buhat, dili quitá macadangat sa capaladan. Mao quini ang guibuhat sa m̄ga maayong cristianos. Ang uban man usab naga pacamaayo sila, ug dili mao. Canang m̄ga taoha magalimbong sa m̄ga tao; apan dili sa Dios, cay dili man sia palimbong.

7.

Ug icao, abi sa imong hunahuna ¿Pandangaton ca ba sa Dios sa langit? N̄gano cay dili? Onsa ba n̄ga dautan ang guibuhat co? Ang langit n̄ga igabalos sa Dios canimo, mao ang langit sa m̄ga milo. ¿N̄gano ugod? Tungud cay ang milo naga supsup sa dugo sa m̄ga manoc, ug nacabusug cania. Mao man opod icao. N̄gano guibalihan mo sa Pare quining ladauan ug catloan ca pesos, labon n̄ga napulo ug lima ca pesos lamang ang acung guingun? Mao quini ang salape n̄ga nacamamboc canimo sa pagpatubo ug sa pagpatanto sa manicapat ang pesos sa usa ca semana. Nagalimbong ca sa Pare, ug guilupigan mo ang m̄ga pobres. Nagapacamaayo ug nagapacabuutan icao, ug naga pocpoc sa imong dughan, cay aron dayegon ca. Guipacabuangbuang camé nimo. Apan dili acó paburhi, cay nagatagana acó sa dugay na. Canang salapia maga pasiga sa calayo n̄ga pagadangaton mo sa langit sa m̄ga milo. Lagui.

8.º

Dí á tu hermano mayor que venga, porque lo necesito. Mi hermano mayor no puede andar, y levantarse con gran dificultad, aunque le ayuden. Qué tiene? Ha sido de repente. Venía del campo, y al llegar al río sintió náuseas, se le oscureció la vista y ya no se pudo menear, y le tuvimos que llevar á casa. En el acto mandamos llamar á tres mediquillos, y ninguno de ellos conoció la enfermedad. Uno dijo, que era viento, otro que un enfriamiento, y el otro que era un pasmo de hambre. Le sobaron bien, le pusieron emplastos en la tripa, en la cabeza y en la boca del estómago; pero el enfermo empeoró, y por fin, ya delira, se orina en la cama, y está moribundo. Si llega á morir, no sé lo que haré con esos farsantes mediquillos, que no saben curar ni un simple dolor de tripas, pero bien piden dinero. Les hemos dicho, que en el convento habia medicinas, y que el Padre nos daría con mucho gusto; pero se han incomodado, y han dicho, que el Padre nada tiene que ver con eso, que lo mismo son sus medicinas que las del Padre, y que las medicinas del Padre curan pronto, pero tambien matan con facilidad.

S.º

Paarion mo ang imong magulang, cay quinahanglan co. Ang acung magulang dili macalacao, ug lugus sia macabacor, bisan n̄gani tabaᅇan pa. Onsa ba ang guibati? Hingcalitan sia. Guican sia ibabao, naglu-ur ang iang guinhauaan sa pag abut sa suba, napalong ang iyang pananao, uala na sia macalihoc, ug guidayunᅇan namo sa balay. Guilayon sa pag bati, guipatauag namo ug totolo ca mananambal, ug uala nila maila ang saquet. Ang usa miinᅇun n̄ga hanᅇin-hanᅇin, ang usa n̄ga guisurpan sa tugnao, ug ang icatlo n̄ga napasmo sa gutum. Guihilot nila, guihaclupan ang iang tian, ang olo ug ang cotócotó; apan ang masaquet guisamtan pa hinoo, ug sa pagcatapús guisalimoang na, nagacaihi sa banig, ug hima-malation na, intaon. Cum mamatay sia, simbacó, ambut lamang n̄ga oonsaon co nianang burhion n̄ga m̄ga taoha cay dili sila mahibalo pagtambal, bisan n̄gani sa labing diotay n̄ga sool sa atung tian, apan dili macalimot sa salape n̄ga pangayoon nila. Guiinᅇun namo, n̄ga aniay ug daghan n̄ga m̄ga tambal sa convento, ug n̄ga ihatag sa Pare canamo sa maayong cabubuton; apan nai-itoc sila pag ayo, ug miinᅇun, n̄ga ang Pare ualay labut niana, n̄ga mao da lamang ang m̄ga tambal sa Pare ug ang ila, ug n̄ga ang m̄ga tambal sa Pare dili macayo ug dili usab macamatay.

9.º

Padre, permítame comulgar. No puede ser, porque eres muy pequeña, todavía. Eso no importa; pues aunque soy pequeña, yo quiero amar á Nuestro Divino Niño Jesús.

Puedes amar á Jesús, y esto es lo principal que debes desear; pero comulgar será en otra ocasión, cuando crezcas un poco más. Padre, Jesús también fué niño, y amaba mucho á los niños. Por tanto, concédeme que yo le abrace dentro de mi pecho; y si no me lo concedes, se lo voy á suplicar á él. ¡Oh amadísimo Jesús mío! Ven aquí, entra dentro de mi pecho, y vive conmigo, porque mi corazón arde de amor para contigo. Quiero yo abrazarte y obsequiarte ¿Porque me lo prohíben, y no me dejan comulgar?

10.º

Ya estaba toda la gente de rodillas en el comulgatorio, y el Padre les dió la comunión. El corazón de la angelical niña daba látidos al ver la sagrada hostia, se aumentaban sus descos, suspiraba sin interrupción, y volvió á suplicar á Jesús por su excesivo amor. Después de haber comulgado la gente, se presentó un hermoso Angel que venia del cielo, llevando en su mano la divina hostia con que Jesús queria recompensar á la amable

9.°

Pare, pacalauata acó. Dili mahimo, cay diotay pa icao caayo. Ualay sapayan niana, cay bisan nãa diotay pa acó, buut aco maghigugma sa atung diosnon nãa bata nãa si Jesús. Adang icao maghigugma cang Jesús. Mao quini ang labing ona, nãa tacús tinguhaon mo; apan ang pag comulga cania anha da ugaling, ug mudagcudagcu na icao. Pare, si Jesús nabata sia usab, ug nahagugma sa mãa bata; busa, tuguti acó, nãa maggacus gacus acó cania dinhi sa sulod sa acung dughan; ug cum dili acó nimo tugutan, maquimalooy acó cania. ¡Oh hinigugma uyamot nãa Jesús co! Umari ca, sumulod ca dinhi canaco, cay ang casingcasing co naga siga sa pag higugma canimo. Buut acó maggacus gacus ug mag-abi abi canimo. ¿Nãano guididan acó, ug uala acó pacomulgaha?

10.°

Nanglohod na sa calauatan ang mãa taong tanan, ug guipacalauatan sila sa Pare. Ang pagtanao sa sinagrados nãa hostia nacapanãolpot ang casingcasing sa inangeles nãa bata, nadagcu ang iyang mãa cahirlao, ang mãa pagpanghupao ualay hunung, ug guiusub usub nia ang pagpaquimalooy can Jesús, cay ang hilabihan nãa gugma nia. Human na hunãiti ang mãa taong tanan, guinatunghaan sila sa usa ca maanin-

niña, que oraba de rodillas Recibió el Padre la divina hostia de manos del Angel, dió la comunión á la niña, y en el momento de entrar en su pecho, Jesús se llevó su alma al cielo, para abrazarla en su gloria. El cuerpo muerto quedó en la iglesia, y los resplandores celestiales que llenaban la iglesia, les hacian comprender las alegrías divinas de que su alma gozaba en el cielo.

11.º

Pecaron nuestros primeros padres Adán y Eva, y nosotros llevamos sobre nuestra espalda el peso de su pecado. En el momento de abrir los ojos, ya nos encontramos rodeados de las incomodidades y angustias, que á ellos pertenecían. El hambre, la sed, los dolores, las enfermedades, la muerte, y todo lo demás que sufrimos, he aqui la herencia de que gozamos. Por un solo hombre vino el pecado al mundo, y despues la muerte, y no hay entre los descendientes de Adán uno solo que esté escludido de obedecer á la muerte.

12.º

Ayúdame y líbrame de mis enemigos y de la mala gente, porque en ti espero, y

dot n̄ga Angeles, n̄ga guican sa langit nagabitbit sa diosnon n̄ga hostia n̄ga igabalus ni Jesús sa mahiligugmaon n̄ga bata, n̄ga naga ampo sa guiludhan nia. Nadauat sa Pare ang diosnon n̄ga hostia guican sa camot sa Angeles, guihunġitan nia ang bata, ug dayon sa pag sulod sa dughan nia, ang iyang calag guidala ni Jesús n̄gado sa langit, sa paggacusgacus cania sa iyang paghimaya. Ang lauas n̄ga patay nabilin sa simbahan, ug ang m̄ga casilao n̄ga langitnon, n̄ga nacalucup sa simbahan, nagapasa-but canila sa m̄ga calipayan n̄ga diosnon n̄ga guihiaguman sa calag nia.

11.°

Nacasala ang atung unang m̄ga guinicanan n̄ga si Adán ug si Eva, ug guipasan ta n̄ga m̄ga liuat nila ang cabugat sa ilang sala. Mao pay pagmata ta, guilibutan na quitá sa m̄ga calisud ug m̄ga cayugut n̄ga guiangcon nila. Ang gutum, ang uhao, ang m̄ga caolol, ang m̄ga saquét ang camatayon, ug uban pa n̄ga m̄ga cagool n̄ga guibati ta, mao quini ang cabilin n̄ga guihiaguman nato. Tunġur sa usa lamang ca tao min abut ang sala sa calibutan, ug sunor sa sala ang camatayon, ug ualay sa m̄ga liuat ni Adán ing mohigauas sa pagsugot sa camatayon.

12.°

Tabanġi acó ug bauia acó sa acung m̄ga caauay ug sa dautan n̄ga m̄ga tao, cay icao

en tí tengo mi confianza. No me abandones, porque ya sabes que no puedo vencer á los que me aborrecen. Ilumina nuestro entendimiento, para que te alabemos dignamente. Alma mía, no estés triste, ni afligida, porque nuestro Señor es Todopoderoso, y no permitirá que se burlen de nosotros los que no nos quieren. Ellos le temen, porque destruye todas sus maquinaciones y malos pensamientos. Señor, en tus manos ponemos todo lo que tenemos para que lo guardes.

13.º

Si meditamos la grandeza y excelencia de la Madre de Dios y también nuestra, parece que nos llenamos de confusión, y no acertamos á elegir lo mejor y más digno para alabarla. Desde el principio del mundo todos los hombres la respetan y aman con un respeto digno de su grandeza y majestad, porque ella vá á la cabeza de los elegidos, y Dios la ha calocado en el cielo sobre todos los coros de los Angeles, y ella es nuestra Abogada en la presencia de Dios, que juzgará á los vivos y á los muertos. Ella agrada á Dios más que todas las criaturas.

man ang guinlauman co ug ang acung guicalaligan. Dili mo acó biyaan, cay nasayud caman, n̄ga dili acó macadaug sa m̄ga nagadumot canaco. luagan mo ang among ihibalo, adon managdayeg came canimo sa tuman n̄ga pagdayeg. Calag co, ayao icao maminḡao, ug ayao icao masubó usab, tungud cay ang atung Guinoo macagagahuman sa n̄gatanan, ug dili quitá nia payubit sa m̄ga dili matalamdon. Guicaharlucan nila ang atung Guinoo, tungud cay guibu ngcag nia guihapon ang m̄ga dautan n̄ga m̄ga tuyo nila ug m̄ga hunahuna nila n̄ga dili mao. Icao, Guinoo, guituguianan namo sa n̄gatanan n̄ga ania canamo, cay adon tipigan mo.

13.

Cum magapalandong quitá sa pagcadageu ug sa pagcamahal sa Inahan sa Dios ug áto man usab, dao nabuloc ang atong hunahuna, ug dili quitá macatoltol sa pagpili sa labing an̄gay n̄ga igadayeg ta cania. Cutub sa sinugdan sa calibutan guitahud ug guihigugma sa m̄ga taong tanan sa usa ca pagtahud n̄ga tacús sa iyang pagcataás ug pagcahalangdon, cay sia mao ang nagapan̄golo sa m̄ga pinili, ug ang guipapaitaas sa Dios sa m̄ga capunungpunungan sa m̄ga Angeles sa langit, ug ang manlalaban ta sa atubangan sa Dios, n̄ga magahucum sa m̄ga buhi ug sa m̄ga minatay. Sia mao ang guihimuutan sa Dios ug labi sa m̄ga binuhat n̄gatanan.

14.º

Quién fué San Juan Bautista? Fué el hijo de San Zacarias y de Santa Isabel, que era prima de la Santísima Virgen María. San Juan Bautista vivió en el desierto haciendo una vida muy penitente. Los profetas le habían anunciado, y publicado que él era el Precursor del Redentor de los hombres. Él predicó é hizo comprender á todos, que muy pronto se manifestaría el Redentor que ellos esperaban. Para que se hicieran dignos de recibir al Mesías, les predicaba la penitencia y arrepentimiento de sus pecados, y bautizaba á los que lo cumplían, y en señal de este bautismo les mandaba bañar en el rio Jordan; pero esto no era Sacramento. El mismo Señor se hizo bautizar, y en el momento se abrieron los cielos, descendió el Espíritu Santo en figura de una paloma, y se colocó sobre su cabeza.

15.º

Nuestro Señor Dios prometió á los Israelitas; que los miraría como á su pueblo predilecto y querido, que los colocaría en la tierra de Canaan, y que les daría todo género de bienes. Los Israelitas prometieron á Dios, que le amarían con toda su alma y corazón, y que le obedecerían en todo. Pero,

14.

Quinsa ba si San Juan Bautista? Anac man sia ni San Zacarias ug ni Santa Isabel, n̄ga igagao quini ni María Santísima. Si San Juan Bautista nag puyo sa camin̄gauan sa usa ca quinabuhi n̄ga mapigot caayo. Guitagna sia n̄ga daan sa m̄ga Manalagna, ug nanagmantala sila, n̄ga sia mao ang Magoona sa Manunubus sa m̄ga cataohan. Sia naguali ug nagpasabut sa m̄ga tao, n̄ga sa dili na madugay mapaquita ang Manunubus n̄ga guipaabut nila. Adon matacús sila sa pagdauat sa Mesías, guialihan nia sa pagpenitencia ug sa paghinulsul sa ilang m̄ga salá, ug ang m̄ga nacatumanniana, guibunyagan nia, ug sa timaan nining pagbunyag, guipanaligo nia sa suba sa Jordan. Apan quini dili man Sacramento. Ang maong Guinoo napabunyag cania, ug diha diha naucab ang m̄ga calangitan, mincunsad ang Espiritu Santo sa daguay sa usa ca salampati, ug mintongtong sa iyang olo.

15.

Ang atung Guinoong Dios nagsaad sa m̄ga Taga Israel, n̄ga pag angconon sila main̄guñ n̄ga iyang longsod n̄ga pinili ug hinigugma, n̄ga magapahaluna canila sa yuta sa Canaan, ug n̄ga muhatag canila sa n̄gatanan n̄ga m̄ga caayuhan. Ang m̄ga Taga Israel nanagsaad sa Dios, n̄ga maha-

aunque, Dios cumplió lo que había prometido, los Israelitas no lo cumplieron. Para que vieran que Dios cumplía su promesa, hizo separar las aguas del río Jordan, para que pudieran pasar sin dificultad y suspendió el curso del sol y de la luna, á fin de que pudieran vencer á sus enemigos. Los Israelitas, por el contrario, resistieron muchas veces á Dios y adoraron á Dioses falsos.

16.º

Sigues unicamente á esos amigos tuyos, que te arrastran al amor de los bienes aborrecibles referentes al cuerpo, y huyes de aquellos que te aconsejan los amables bienes del alma, que son los que te ayudarán para conseguir las alegrías divinas. ¡Oh locura la tuya! El Espíritu Santo te reprenderá por tan poca reflexión. Piensa, que si desprecias la gracia con que Dios se complace de ti ahora, tal vez te abandonará, y ¿A donde irás? A donde volverás tus ojos? A quién pedirás auxilio? Vuélvete á Dios, procura primero servirle, ámale con todo tu corazón y con toda tu alma, cumple su divina voluntad, y gozarás de él en el cielo.

17.º

María Santísima, y San José vivían en Nazaret, y por cumplir la orden del Empe-

gugma cania sa tibooc ug bugos nga casingcasing ug calag nila, ug nga manugot gayud cania. Apan, bisan guituman sa Dios ang guisad nia, uala man matumau sa mga Taga Israel. Adon maquita nila nga guituman sa Dios ang guisaad canila, guipasibug nia ang tubig sa subanga guinganlan ug Jordan, cay aron macataboc sila sa ualay caulangan, ug guipahunong ang pag lacao sa adlao ug sa bulan, cay aron macadaug sila sa ilang mga cauay. Ang mga Taga Israel, hinoo, nanagsuqui sa Dios sa macadaghan, ug naningba sa mga Diosdios nga bacacon.

16.

Nagacasunur sunur ca lamang nianang mga higala mo, nga nagadalahic canimo sa pag higugma sa mga dulumtan nga mga caayuhan canhic lauas, ug guilicayan mo ang mga naga sambag canimo sa mga mahiligugmaon nga mga caayohan canhic calag. nga mao, ang mga macatabang canimo sa pagdangat sa mga calipayan nga diosnon. ¡Oh pagcabuang mo! Ang Espiritu Santo magabarlong canimo tungud sa pag caualay mo ug maayong pagpalandong. Magmatngon ca, nga cum usican mo ang gracia nga ica looy sa Dios canimo caron, tingali pagabiya an icao sa Dios, ug, ¿Asa icao padulong? Quinsa ba ang imong lingion? Quinsa ba ang imong ipaquitabang? Bumalic ca sa Dios, unahon mo ang pag-alagar ug pagsilve cania, higugmaon mo sia sa bugos nga casingcasing ug calag mo, tumanon ang iyang santos nga pagbuut ug magahiagum icao cania sa langit.

17.

Si Maria Santisima ug si San José nagpuyo sa Nazaret, ug sa pagtuman sa sugo

rador fueron los dos al pueblo de Belén, cuando María Santísima estaba ya para parir. Al llegar allí, no encontraron una casa para vivir, porque los habitantes del pueblo les deshechaban y despedían por su pobreza. Por tanto, tuvieron que buscar un camarín que había fuera del pueblo, que era vivienda de animales, se refugiaron allí, y María Santísima parió á su Divino hijo á media noche del día veinte y cinco de Diciembre. Lo envolvió en unos pobres pañales, y lo reclinó en un pesebre, poniéndole debajo paja. Un Angel del Cielo hizo saber á los pastores que estaban allí cerca de Belén, que allí mismo había nacido el Redentor prometido á los hombres, y una gran multitud de Angeles alababan á Dios.

18.º

Estaba mandado en la Antigua Ley, que todas las mujeres despues de parir ofrecieran sus hijos á Dios en la iglesia de Jerusalem. La Santísima Virgen le ofreció el día cuadragésimo despues del parto. Las otras mujeres los rescataban en el momento de ofrecerle. María Santísima no pensó en rescatar á su Divino hijo porque le ofreció al Eterno Padre, para que muriese en la Cruz para redimir al mundo. Cuando María Santísima llegó al Templo, ya estaba allí Simeón, sacerdote justo, á quien Dios había revelado que vería al Redentor del mundo antes de

sa Emperador nacaadto silang duha sa long-
sod sa Belen sa magaanac na si María San-
tísima. Sa pagabut nila didto, uala nila hi-
quiti ug usa ca balay n̄ga apuyan nila, cay
guiayran ug guipapahaua sa m̄ga mulupio
sa longsod tungud sa ilang ca pobres. Busa
nan̄gita sila ug usa ca camalig n̄ga tua sa
gauas sa longsod n̄ga guinpuy-an sa m̄ga
hayupan, nanilong sila, ug didto guianac
sa Virgen n̄ga Santos uyamut ang iyang
Anac n̄ga Diosnon sa tungang gabii sa ica-
caluhaan ug lima sa bulan sa Diciembre.
Guiputus nia sa m̄ga pobres n̄ga m̄ga nooc,
ug guipauraray sa usa ca pasungan n̄ga gui-
banigan sa dagami. Ang usa ca Angeles sa
langit nagpahibalo sa m̄ga pastores n̄ga dihá
man sila sa dool sa Belén, n̄ga dihá gayur
natao ang Manunubus n̄ga guisaad sa m̄ga
tao, ug ang cadaghan sa m̄ga Angeles nanag-
dayeg sa Dios.

18.

Guisugo sa Dios n̄ga Batasan, n̄ga ang
m̄ga maganac magahalad sa ilang m̄ga anac
sa Dios didto sa singbahan sa Jerusalem.
Sa icacapatan ca adlao sucad pagcatao sa
atung Guinoong Jesucristo, guihalad ni Ma-
ría Santísima ang iyang Diosnon n̄ga Anac
sa singbahan. Ang uban n̄ga m̄ga babaye
nanaghalad sa Dios sa ilang m̄ga anac, apan
guibaoi nila dayon. Si María Santísima, hi-
noo, uala maghunahuna pagbanoi sa iyang
Diosnon n̄ga Anac, cay guihalad nia sa Dios
n̄ga Amahan, cay adon mamatay sa cama-
tayan sa Cruz sa pag panubus sa calibutan.

morir. Una vez que Simeón conoció y adoró al Divino Niño, dijo á María Santísima: Tú Señora, has de saber, que tu alma será atravesada de pena por este niño.

19.º

Venimos á pedirte consejo. Sentaos y explicarme. Fuimos á pedir la mano de la hija del tío Isio, y nos mandó volver al octavo día. Volvimos á subir, y llevamos un cerdito, tuba, tabaco y otras cosas, y despues de comer nos pidió por señal treinta pesos, y que mi hijo les sirva por espacio de un año. Me parece que eso no está conforme con la Ley de Dios, y yo quiero que mi hijo se case según Dios manda. Por tanto, enseñanos lo que debemos hacer, porque nuestro hijo no quiere servirles, y lo mismo nosotros. Dice nuestro hijo, que él no quiere hacerse esclavo de su suegro antes de casarse, y que se casará con otra mujer que sea buena cristiana y de buenas costumbres. Pero como dimos ya ese paso, y pedimos su mano, venimos á tí para acertar.

Sa pag abut ni María Santísima sa Singbahan, didto na man ang usa ca matadong nga Sacerdote, nga si Simeón ang ngalan, nga daan na guipahayagan sa Dios, nga maquita nia ang Manunubus sa calibutan sa dili pa sia mamatay. Sa ubus na maila ug guisingba ni Simeón ang Diosnon nga Bata, guipamolngan nia si Matía Santísima sa pag ingon: Icao Señora, masayud ca, nga ang calag mo pagalagbasan sa saquet tungud niining bata.

19.

Paquisambag came canimo. Luminod camó, ug sayde acó. Guipamalayean namo ang anac ni tio Isio, ug pabalicon came sa icaualo ca adlao. Minbalic camé pag saca, guidala namo ug usa ca bactin, tuba, tabaco ug uban pa, ug sa ubus came mang̃aon, guipang̃ayo-an came ug señal nga catlo an ca pesos, ug paagadan pa sila sa acung anac ug usa ca tuig. Abi sa acung hunahuna, dili caná añgay sa Batasan sa Dios, ug buut acó nga mang̃asaua ang acung anac ingon sa sugo sa Dios. Busa, torloc came cum onsa ba ang amo nga bubuhaton, cay ang amung anac dili masugot sa pag pang̃agad, ug ingon man usab came. Miingun ang among anac, nga dili sia pabihag sa iang ugañgan sa dili pa sia caslon, ug nga mang̃asaua sia sa lain nga babaye nga maayong cristianos, ug maayong usab nga batasan. Apan cay nahinayac na came sa pagpamalaye, mao ang amung pag anhi, cay adon came macatoltol.

20.º

El soberbio Rey Herodes oyó, que había nacido el Rey de los Judios, y como temía que le despojasen del reino, que había usurpado, en el momento mandó cortar la cabeza á todos los niños de Belen y de los pueblos cercanos. Creía que cogerían á Jesús y le matarían también. Pero se equivocó, porque un Angel del Señor comunicó á San José y á María Santísima su mala idea, y en el instante se refugiaron en Egipto. Acompañados del niño Jesús permanecieron en su refugio de Egipto hasta la muerte de Herodes, en qué el Angel del Señor les mandó volver á Nazaret, y allí vivieron por espacio de veinte y tres años.

21.º

El nombre de Jesús significa *Libertador*, porque nos libró de la esclavitud y maldad del pecado. No hay otro que pueda pagar á la justicia divina por el pecado del hombre, sino este Jesús, verdadero Dios y también verdadero hombre. Pues, siendo hombre, puede padecer por el hombre, y siendo Dios á la vez, alcanzó méritos infinitos de sus padecimientos, que agradan á Dios Padre muchísimo más que el pecado de Adán. Esto nos pone de manifiesto el objeto que se propuso el Hijo de Dios al venir al mundo, y los bienes que tenemos en él.

20.

Nacadunġug si Herodes nġa Hari nġa palabilabihon, nġa natao na ang Hari sa mġa Judios, ug cay naharluc nġa cahaan sia sa iyang pagcahari, nġa guiangcon nia, dihaduha guipamutlan nia sa olo ang mġa batang diotay nġatanan, nġa naa sa Belén ug sa mġa longsod nġa dool. Guipacainġun nia nġa sacpan unta si Jesús, ug nġa pagapation man usab. Apan nasayup sia, cay ang usa ca Angeles sa Guinoo nagpahibalo can San José ug cang María Santísima sa dautan nġa tuyo nia, ug nahadangup sila dayon sa Egipto. Si María Santísima ug si San José uban canila si Jesús nadogay didto sa ilang dalangpan sa Egipto cutub sa pagcamatay ni Herodes, nġa guipapauli sa Angeles sa Guinoo nġadto sa Nazaret, nġa guinpuy-an nila sa sulud sa caluhaan ug tolo ca tuig.

21.

Ang nġalan ni Jesús maoy casayudan *Mamamaui*, cay guibauí quitá nia sa cabihagan ug sa cadaut sa sala. Ualay lain nġa macabayad sa catarunġan nġa diosnon tunġud sa sala sa tao, cum dili quini si Jesús, nġa Dios ug tao man usab nġa matood. Cay tunġud sa pagcatao nia, arang sia mapapagsaquet tunġud sa tao; ug cay Dios man usab sia, nacacuha sia ug daghan uyamut nġa mġa pahanungdan nġa dili matuquib sa iyang mġa pagpasaquet, nġa guihimuutan sa Dios nġa Amahan ug labi uyamut nġa sa pag pacasala cania ni

22.º

Ademas de esto, fué convenientísimo que fuera Dios y hombre verdadero: porque no hay otro que pueda borrar los pecados sino Dios sólo, y no hay otro que pueda pagar por el pecado, sino el hombre; y como la maldad del pecado es infinita, tampoco la puede quitar, sino el que tiene un poder infinito. Por tanto, como el hombre es el que pecó, fué necesario que pagara por el pecado un hombre de poder infinito. Esto es lo que hizo Nuestro Señor Jesucristo Dios y Hombre verdadero: y le llamamos Señor Nuestro, porque nos redimió y compró, no con plata y oro, sino con su misma divina sangre.

23.º

La Santísima Virgen María recordó siempre la profecía de Simeón de que una aguda espada de dolor atravesaría su alma. Pero especialmente cuando se acercaba el tiempo señalado por la Divina Sabiduría, para que su Divino Hijo efectuase la redención de los hombres. ¿Quién podrá comprender el desconsuelo y tristeza que padeció María Santísima, al ver á Jesús que llevaba sobre sus hombros la cruz por aquellos caminos de

Adán. Quini nagamatood ca nato sa m̃ga guituyo sa Anac sa Dios dinhi sa calibutan, ug sa m̃ga caayuhan ta dihá cania.

22.º

Labut pa niini, añgay gayur ñga may sia ug cahimtang sa pagca Dios ug sa pagcatao man usab: tungud cay ualay lain ñga macauata sa salá, con dili ang Dios lamang, ug ualay lain ñga macabayad sa salá con dili ang tao; ug cay ang salá ualay catapusan ang iyang pagcadautan, ualay macacuha, con dili ang may gahum ñga ualay catapusan. Busa, cay ang tao ang nacasala, tigayon ñga ang tao ñga may gahum ñga ualay catapusan maoy magabayad sa sala. Mao quini ang guituman sa atong Guinong Jesucristo ñga Dios ug tao ñga matood: ug guihiñganlan ta sia ug Guinoó ta, cay guipanubus ug guipalit quitá nia, dili sa salape ug sa bulauan, con dili sa maong diosnon ñga dugo nia.

23.º

Ang pagtagna ni San Simeón can María Santísima, ñga ang usa ca matalinis ñga espada sa casaquet macalagbas sa calag nia, hinumduman nia guihapon, ug labi pa ñga gayud sa hadool na ang tiempo ñga guitimaan sa Diosnon ñga Caalam, cay aron matuman sa iyang Diosnon ñga Anac ang pagpanubus sa m̃ga cataohan. ¿Quinsa ba ang macatuquib sa dagcu uyamut ñga cayugot ug casubo ñga guiantos ni María San-

Jerusalén? Le veía oprimido por el peso de la Cruz, su sagrada cabeza coronada (con una corona) de espinas, herido su cuerpo, desfigurado su Divino Rostro, que era la alegría de los Angeles del cielo, derramada su preciosísima sangre, y tan débil ya, que apenas podía andar en dirección al calvario. María Santísima hubiera abrazado y besado á su queridísimo Hijo; pero los judios le hicieron retirar y la despacharon (á ella.)

24.º

Francisco. tu hijo José tiene ya una edad regular, y conviene que se case, para que no ande paseando por ahí durante la noche. Ya hemos tratado de casarle. ¿Con quién? Hemos pedido la mano de Juana hija del Capitán. ¿Está él conforme? Demasiado es ya el amor que se tienen. ¿Por qué? De noche y de día no sale de allí. ¿Y por qué se lo permitis? ¿Y quién puede con él? Se deja ver pocas veces por casa. Es necesario que os pongais de acuerdo vosotros los padres, para que no le permitais vivir allí en su casa. Porque si resulta algún impedimento. ¿Qué hareis? Ya riñeron los dos, pero no se separan. Porque José la reprendió, dijo ella: todavía no nos hemos casado, ya me riñe; no quiero casarme.

tísima sa pagtanao can Jesús, n̄ga nagapasan sa Cruz niadtong m̄ga cadalan sa Jerusalem? Hingquitan nia, n̄ga guidatugan sa cabug-at sa Cruz, n̄ga guiporongporongan sa usa ca porongporong n̄ga tunocon ang iyang sagrados n̄ga olo, guisamdan ang iyang la-uas, naluspad ang Diosnon n̄ga Nauong, n̄ga guicalipayan sa m̄ga Angeles sa lan̄git, miagas ang bilidhon uyamut n̄ga dugo nia, ug in̄gun n̄ga dagcu ang iyang caluya, n̄ga lugos sia macalacao pagpain̄gun sa calvario. Magagacus ug mahaloc unta si María Santísima sa iyang hinigugma uyamut n̄ga Anac; apan guipasibug si Jesús sa m̄ga Judios, ug guipapahaua nila si María Santísima.

24.º

Francisco arang arang na ang edad sa imong anac n̄ga si José. Busa, an̄gay man n̄ga mangasaua sia, aron dili lumacaolacao ug magsoroyoroy sa gabii. Guipamalaye na namo sia. ¿Quinsa ba ang guipamaleyea niño? Ang anac sa Capitan n̄ga si Juana. ¿Mi oyon ba sia? Hilabihan da ang pag-sighigugma nila. ¿Cay n̄gano? Arlao ug gabii didto man sia guihapon. ¿N̄gano guipasagdan niño? ¿Quinsa bay macaarang cania? Talagsa da paquita sia sa ámo. Qui-nahanglan n̄ga magsabut camo ang m̄ga isigcatigulang, aron dili ipapuyo sia didto sa ila. ¿Cay cum duna bay cabilingan, ma-onsa man camó? Nag auay na silang du-duha; apan dili sila magabulag. Tun̄gud

Pero en el momento hicieron las paces, y el sábado, dice, que van á subir para que los mandes proclamar.

25.º

Nuestro Señor Jesucristo se ha acercado á nosotros. Le adoramos en el cielo, y le vemos en la tierra. Le vemos, no como un justo Juez, sino como un Padre amabilísimo y lleno de compasión. Le veneramos y adoramos, no en el trono de David, sino en el glorioso trono de la Cruz, que ama sobre todas las cosas. Escuchamos sus celestiales doctrinas, no entre relámpagos y truenos, sino en la adorable Cruz, y rodeado de los más indecibles padecimientos. La preciosa Cruz en que murió es el principio de la vida, y allí también nacieron todos esos Bienaventurados que gozan ya de las dulzuras celestiales.

26.º

María Santísima es llamada la Reyna de las vírgenes puras, porque fué la primera que practicó la angelical virtud de la pureza, á quien imitan muchísimas vírgenes que aman esta hermosísima flor. ¿Quién enseñó á María Santísima ésta admirable vir-

cay guisauay sia ni José, miingon sia: uala pa camé casla, guiauayan acó nia, dili na acó pacasal. Apan nahauli sila dayon sa maayong cabubuton, ug sa Sábado conó, manaca sila, cay aron ipamantala mo.

25.°

Ang atung Guinoong Jesucristo napahadool canato. Guisingba ta sia didto sa langit, ug hintanauan ta sia dingi sa yuta. Hingquitan ta sia, dili ingun sa matarung nga Hucum, con dili ingun sa usa ca mahiligugmaon ug mapuangoron uyamut nga Amahan. Guitahúd ug guisingba ta, dili sa trono ni David, con dili sa mahimayaon nga trono sa Cruz, nga guihigugma nia ug labi. Hingmatian ta ang iyang mga langitnon nga mga pagtolonan, dili sa mga quilat ug mga dalugdug, con dili sa silingbahon nga Cruz, ug linibutan sa mga dilicaasoy nga mga pagpasaquit. Ang bilidhon uyamut nga Cruz nga maoy guicamatian nia, maoy guinicanan usab sa quinabuhi, ug mao man usab ang guitaohan sa daghan uyamut nga mga palaran, nga nanaghiagum na sa mga catamisan nga langitnon.

26.°

Si María Santísima guihinanganlan nga Hari sa mga vírgenes nga ulay, cay siay nauna pagbaton niining inangeles nga virtud sa pagcaulay, ug guipaniginangan sa daghan uyamut nga mga vírgenes nga nahagugma sa ingun nga maanindot nga bulac.

tud en aquel tiempo, en que todavía no se conocía en el mundo su excelencia? El mismo Dios, que se eligió una Madre purísima y blanca, para presentarnos en este valle de lágrimas un modelo á quién imitar, y que le agrada más que todas las cosas del mundo. María Santísima tenía tanto amor á esta virtud, que hubiera dejado de ser Madre de Dios, si un Angel no le hubiera asegurado, que todo se haría por el poder del Espíritu Santo, y sin menoscabo de su virginidad.

27.º

Nuestro Señor Jesucristo nos acompaña en este destierro todos los instantes de nuestra vida. Se quedó en el Santísimo Sacramento del Altar, nos llama y nos dice: venid, acercaos á mi, porque os daré todas mis gracias y bienes. ¿Qué haremos? Vamos allá todos, acerquémonos á nuestro amadísimo Jesús, unámonos á él, y le manifestaremos el abrasado amor que le tenemos, porque él llenará nuestra alma y corazón de las delicias celestiales, para que no nos separemos de él en este mundo y le alabemos en el otro.

¿Quinsa ba ang nagtorlo can María Santísima niining catingalahan n̄ga virtud niadtong m̄gá tiempo, n̄ga uala pa maila sa calibutan ang camahalan nia? Ang maong Dios, cay guipili nia ug usa ca Inahan n̄ga ulay ug putli uyamut, cay aron ipaquita canato niining ualog n̄ga luhaan ang panondugan ta, n̄ga guihimuutan nia ug labi sa n̄gatanan. Si María Santísima nahagugma, niining virtud sa in̄gun n̄ga dagco n̄ga paghigugma, n̄ga dili unta sia ma Inahan sa Dios, cum uala pa unta pamatuudan sa Angel, n̄ga ang n̄gatanan mahimo sa gahum sa Espiritu Santo, ug dili sia cauadan sa iyang pagca vírgen.

27.

Ang atung Guinoong Jesucristo nagauban canato sa horas n̄gatanan sa atung quina-buhi niining paghingilin canato. Diha man sia napabilin sa Santos uyamut n̄ga sacramento sa Altar. Guitauag quitá, ug miin̄gun sia canato: Umadi camó, dumool camó canacu, cay hahatagan camó nacu sa acung m̄ga gracia ug m̄ga caayuhan n̄gatanan. ¿Magaonsa man quitá? Adto didto quitángatanan, managdool quitá sa atung hinigugma uyamut n̄ga Jesús, managhiusa quitá cania. ipaquita nato cania ang usa ca mainit n̄ga paghigugma, cay sia magasangcap sa atung m̄ga calag ug m̄ga casingcasing ta sa m̄ga paghimuut n̄ga langitnon, aron dili quitá managbulag cania niining calibutan, ug managdayeg quitá cania sa langit.

28.º

Así como María Santísima se compadece de nosotros, así también le agrada mucho lo que hacemos para compadecernos de nuestro prójimo. Estas obras son las que se refieren á su cuerpo y á su alma. Con respecto á su cuerpo conviene que le ayudemos con limosnas, con comida, vestidos y medicinas si está enfermo. Con respecto al alma de nuestro prójimo, debemos incluirle en nuestras oraciones, y aconsejarle para que oiga misa todos los Domingos, se confiese y comulgue con frecuencia. Es necesario que le enseñemos, para que abandone las ocasiones de pecar, para que no beba con exceso, y para que no profiera malas palabras.

29.º

Buenos días, Oday. Los tengas muy buenos. Como estás, Oday? No hay novedad. ¿Me conoces? ¡Caramba! ¿Eres tú el tío Blás, que se trasladó á Samar. El mismo. Apenas te conozco ya, porque estás anciano, y yo era muy pequeña, cuando te marchaste. ¿Cuándo habeis llegado? Ahora mismo. En el instante de desembarcar nos hemos venido á tu casa. ¿Quien es esta que te acompaña? Es la tía María. ¿Te acuerdas de ella? Si; por qué no? En donde está tu marido? Esta en la sementera, ya no tardará en volver. Os teniamos mucho deseo, porque hace ya

28.°

Maingun nga si Maria Santisima nalooy canato, maingun man usab guihimuutan nia ug labi ang mga buhat nga icalooy ta sa atung isigcatao. Quining mga buhat mao ang nahatungud sa lauas ug sa calag nia. Sa tungud sa lauas, angay man nga tabanngan sia sa mga limos, sa canon, sa bisti ug sa mga tambal, cum masaquit ugaling sia. Sa tungud sa calag sa atung isigcatao, tacus man nga ilaquip ta sia sa atung mga pagampo, nga sambagan sia, aron maningba sa mga domingo, mucompisal ug mucumulga sa masubsub. Quinahanglan ang pagtorlo cania, adon licayan nia ang mga cahigayonan sa pagpacasala, ang paginum nga lapas sa casarangnan, ug ang pagpamolong sa mga dautan nga mga polong.

29.°

Maayong buntag canimo, Oday. Maayong buntag canimo usab. ¿Comusta ca Oday? Mahalin ba. ¿Nacaila ca ba canaco! ¡Odoy! ¡Icao ba si tio Blas, ang nagahalin sa Samar? Mao man caha? Hapit nga uala acó macaila canimo, cay tigulang ca na man, ug acó, bata pa aco caayo sa pagguican mo. ¿Canusa ba camo mingdungo? Cadon pa. Mao pay pagcauas sa sacayan, napaingun came dinhi sa iño. Quinsa ba quining uban mo? Si tia Maria. Nacaungdan ca ba cania? Oo, nnganong dili? Hain ba ang imong bana? Tua sia didto sa baol, dili na madugay mu-

algunos años que no nos hemos visto. También nosotros os deseabamos. Día y noche nos acordábamos de vosotros, y mandamos celebrar una misa á la Santísima Virgen, para que os bendijera allí á donde fuisteis. ¿Viviais bien allí? De recién llegados muy mal, apenas encontrábamos para dar de comer á nuestros hijos. Pero ahora, gracias á Dios, ya podemos pasar, porque nos dió dinero un español á quien yo sirvo, y ya vivimos desahogadamente.

30.º

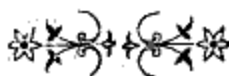
La muerte entristece á todos los (hombres) pecadores, y esto era presisamente lo que llenó el corazón de María Santísima de todas las alegrías. Desde que subió al cielo nuestro Señor Jesucristo, estuvo suspirando por acompañarle. Llegó la hora de su muerte, pero no murió como los demás hombres; sino que lo que le causó la muerte fué su perfectísimo amor de Dios. El Señor mandó á San Gabriel Arcangel para comunicarle, que ya se acercaba la hora de partir de este mundo al cielo. Aceptó con toda perfección esta disposición del Señor, y visitó el Santo Calvario en donde murió su Divino Hijo, para despedirse de él. Se reunieron los Apóstoles, se acostó la amabilísima Madre de Dios, y descendieron muchísimos Angeles del cielo,

uli. Dagco man ang cahirlao namo caniño, cay dugay na ug pila ca tuig, nãa uala quitá magquita. Camé man usab nahirlao camé caniño. Sa arlao ug sa gabii nahinumdom camé caniño, ug nagpamisa camé sa Mahal nãa Virgen, cay aron bendicionan camó sa iñong guiadtoan. ¿Maayo ba ang pag puyo niño didto? Sa bagó pa camé didto malisur caayo, ug lugus camé nacaquita sa icabuhi sa amung mãa anac. Apan caron arang-arang na sa calooy sa Dios, cay guitagaan camé ug salape sa usa ca castila, nãa acung guisilvihan, ug naluag na ang amung pagpuyo.

30.

Ang camatayon maoy guicamingãuan sa mãa tauong tanan nãa salaan; ug mao qui-ni, hinoo, ang nacalucup sa casingcasing ni Maria Santísima sa mãa calipayan. Cutub sa pagsaca sa langít sa atung Guinoong Jesucristo, guipanhupauan nia ang pag uban cania sa langít. Mingãbut ang horas sa iyang icamatay, apan uala mamatay sa saquit ingun sa uban nãa mãa tao, cum dili ang guicamatian nia mao ang hingpit uyamut nãa paghigugma nia sa Dios. Si San Gabriel Arcangel guisugo sa Guinoo sa pagpahibalo cania, nãa hadool na ang horas nãa iguican nia niining calibutan pagpaingun sa langít. Guicauyunan nia nãa hingpit quining pagbuut sa Guinoo, ug nag duao sa Santos nãa Calvario, nãa guicamatian sa iyang Diosnon nãa Anac, sa pagpanamilit

que acompañaban á su Divino Hijo. Al verle la Santísima Virgen María, su alma y su corazón se abrasaron de amor divino, y murió.



cania. Natigum ang m̄ga Apóstoles, nagligad ang mahiligugmaon n̄ga Inahan sa Dios, mingcunsad ug daghan uyamut n̄ga m̄ga Angeles sa langit, n̄ga nagauban sa iyang Diosnon n̄ga Anac. Ang pagtanao cania ni María Santísima, nagasiga ang calag ug casingcasing nia sa labing diosnon n̄ga paghigugma ug namatay.





ÍNDICE



	<i>Páginas</i>
Al Lector	5
Alfabeto y Pronunciación	8
Lección 1. ^a =Del Artículo	10
2. ^a =Del Nombre	15
3. ^a =De los Numerales	20
4. ^a =De los Pronombres.	24
5. ^a =Del Adjetivo	30
6. ^a =Diminutivos y Comparativos.	33
7. ^a =Superlativos. Partículas, Copulativas.	38
8. ^a =Del Verbo. Verbo Sustantivo Ser	41-42
9. ^a =Estar, Tener	45-48
10. ^a =Verbos Adjetivos. Conjugación.	50-51
11. ^a =De las Pasivas Conjugación	54-55
12. ^a =Reglas para comprender las pasivas y sus oraciones.	58
13. ^a =Oraciones de las tres Pasivas	59
14. ^a =De las Partículas. Naga	63
15. ^a =Oraciones de Imperativo llamado Impersonal. Gerundios.	67-68
16. ^a =Oraciones de Infinitivo. Cambio de letras.	70-73
17. ^a =Pa. Iga. ó Ica	74-76
18. ^a =Nagapa	77
19. ^a =Nagapaca	83
20. ^a =Nagaca. Nagahi	86
21. ^a =Naca. Potencial	88
22. ^a =Naca Causal	91
23. ^a =Mi. Na	94-95
24. ^a =Nanag. Nan	97-98

Lección 25. ^a =Naqui. Naquig	100-101
26. ^a =Naha ó Nahi. Napa	103-104
27. ^a =Nasig Nasighi	106
28. ^a =Nangi. Nanhi. Nanig. Nanum. Nani	108-109
29. ^a =Verbos Impersonales. Verbos Defectivos	111
Cuadro Sinóptico de las Partículas y sus Pasivas.	114
Ejercicios Practicos de Composición.	116



